

ZEITSCHRIFT  
DER SAVIGNY-STIFTUNG  
FÜR  
RECHTSGESCHICHTE

140. B A N D

HERAUSGEGEBEN VON  
ULRIKE BABUSIAUX, WOLFGANG KAISER, FRANZ-STEFAN MEISSEL,  
HANS-PETER HAFERKAMP, PETER OESTMANN, TILMAN REGEN,  
HEINRICH DE WALL, MATHIAS SCHMOECKEL, ANDREAS THIER

**ROMANISTISCHE ABTEILUNG**



2023

DE GRUYTER BERLIN

## **Wissenschaftlicher Beirat/International Advisory Board**

Floriana Cursi (Rom)  
Hylkje De Jong (Amsterdam)  
Wolfgang Ernst (Oxford)  
Thomas Finkenauer (Tübingen)  
Kaja Harter-Uibopuu (Hamburg)  
Dario Mantovani (Paris)  
Carla Masi Doria (Neapel)  
Martin Pennitz (Innsbruck)

## **Weitere Peer reviewer außerhalb des Wissenschaftlichen Beirats**

José-Luis Alonso (Zürich)  
Floriana Cursi (Roma)  
Richard Gamauf (Wien)  
Andrea Jördens (Heidelberg)  
Tonio Richter (Berlin)  
Dietmar Schanbacher (Dresden)

ISSN 0323-4096 · e-ISSN 2304-4934

© 2023 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston, Germany.  
Alle Rechte vorbehalten. [www.degruyter.com](http://www.degruyter.com)

**JOURNAL MANAGER:** Dr. Florian Hoppe, De Gruyter, Neumarkter Straße 28, 81673 Munich, Germany, Tel.: +49 (0)89 796 02-441, E-Mail: [florian.hoppe@degruyter.com](mailto:florian.hoppe@degruyter.com)

**JOURNAL COORDINATOR:** Jana Kuchta, De Gruyter, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany, Tel.: +49 (0)30 260 05-228, Fax: +49 (0)30 260 05-250, E-Mail: [jana.kuchta@degruyter.com](mailto:jana.kuchta@degruyter.com)

**ANZEIGEN:** E-Mail: [anzeigen@degruyter.com](mailto:anzeigen@degruyter.com)

**REDAKTION DER ZRG:** DDr. Reingard Rauch, Oberer Plattenweg 33, A-8043 Graz, [r.rauch\\_zrg@degruyter.com](mailto:r.rauch_zrg@degruyter.com)

Richtlinien zur Manuskriptgestaltung und vieles mehr unter [www.degruyter.com/zrg](http://www.degruyter.com/zrg)

**SATZ:** Vogelmedia e. U., A-2102 Bisamberg

**DRUCK:** Franz X. Stückle Druck und Verlag e.K., Ettenheim

**VERLAG:** Walter de Gruyter GmbH, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany



# ZEITSCHRIFT DER SAVIGNY-STIFTUNG FÜR RECHTSGESCHICHTE

## ROMANISTISCHE ABTEILUNG

### Inhalt des 140. Bands

#### Aufsätze:

Castagnino, Francesco, Il testamentum militis alla luce delle epigrafi funerarie . . . . .	36
Drevikovskiy, Janek, Nascitur ex contumelia: What did contumelia in the actio iniuriarum really mean? . . . . .	93
Kaiser, Wolfgang, Berechtigende Verträge zugunsten Dritter im griechischen Recht? . . . . .	193
Laffi, Umberto, L'irripetibilità del processo criminale nell'esperienza giuridica romana . . . . .	1
Liebs, Detlef, Zur Legitimität gentiler Fürsten bei ihren römischen Bürgern . . . . .	166
Manthe, Ulrich, De principis salute consulere: Zur Praxis der hochverräterischen Erforschung der Lebenserwartung des Kaisers oder des Namens seines Nachfolgers . . . . .	139
Reinoso-Barbero, Fernando, La versión griega de la constitución Imperatoriam en el manuscrito Parisinus gr. 1366 . . . . .	229
Smit, A.J.H., The actio utilis in case of pignus nominis . . . . .	65

#### Miszellen:

Babusiaux, Ulrike, Bekanntes und Neues zum römischen Vereinsrecht . .	298
Igimi, Mariko, Pro Calatoria Themide Prozess der Iusta und Lebensbedingungen der Freigelassenen . . . . .	324
Schmieder, Philipp, Der praetor, der iudex und die Solidarobligationen . .	281
Schulz, Daniela/Dominik Trump, Die Autobiographie Gustav Hänel in einer Handschrift der Leipziger Universitätsbibliothek – Edition und Kommentar . . . . .	338
Thür, Gerhard, Klaus Hallof und die Berliner Inscriptiones Graecae . . .	352
Zahn, Bastian, Zur Textkritik von D.2,14,37 (Papir. 2 const.) . . . . .	273

## IV

### **Literatur:**

Anzeigen . . . . .	487
Besprechungen . . . . .	361
Eingelangte Schriften und Neuerscheinungen . . . . .	499
Albers, Gregor, <i>Perpetuatio obligationis. Leistungspflicht trotz Unmöglichkeit im klassischen Recht</i> . . . . .	361
Besprochen von Peter Groeschler	
Barmash, Pamela, <i>The Laws of Hammurabi. At the Confluence of Royal and Scribal Traditions</i> . . . . .	402
Sammelrezension von Guido Pfeifer	
Brouwer, René, <i>Law and philosophy in the late Roman republic</i> . . . . .	406
Besprochen von Roberto Fiori	
Brutti, Massimo, <i>Iulius Paulus. Decretorum libri tres. Imperialium sententiarum in cognitionibus prolatarum libri sex</i> . . . . .	423
Besprochen von Elsemieke Daalder	
Capital, Investment, and Innovation in the Roman World, hg. von Paul Erdkamp/Koenraad Verboven/Arjan Zuiderhoek . . . . .	418
Besprochen von Constantin Willems	
Costantini, Leonardo, <i>Apuleius Madaurensis, Metamorphoses, Book III: Text, Introduction, Translation, and Commentary</i> . . . . .	487
Anzeige von Islème Sassi	
d’Alessio, Raffaele “Quasi sine tempore”. <i>La dimensione atemporale nel diritto privato romano</i> . . . . .	386
Besprochen von Jörg Domisch	
D’Amati, Laura, <i>Dis Manibus (Sacrum). La sepoltura nel diritto della Roma pagana</i> . . . . .	396
Besprochen von Ulrike Babusiaux	
Deeg, Philipp, <i>Der Kaiser und die Katastrophe. Untersuchungen zum politischen Umgang mit Umweltkatastrophen im Prinzipat (31 v. Chr. bis 192 n. Chr.)</i> . . . . .	429
Besprochen von Iole Fagnoli	
Il diritto alla sepoltura nel Mediterraneo antico, hg. von Reine-Marie Bérard . . . . .	435
Besprochen von Jörg Domisch	
Gunkel, Sven, <i>§§ 1149, 1229 BGB als Ausgangspunkt [sic] für ein allgemeines Rechtsprinzip des Verfallverbots – Eine rechtshistorische, dogmatische und ökonomische Analyse der lex commissoria</i> . . . . .	491
Anzeige von Wolfgang Ernst	

Inscriptiones Graecae, consilio et auctoritate Academiae Scientiarum Berolinensis et Brandenburgensis editae, vol. X: Epiri, Macedoniae, Thraciae, Scythiae, pars II: inscriptiones Macedoniae, fasc. I: inscriptiones Thessalonicae et vicinae, supplementum alterum: addenda, indices, tabulae, ed. Despoina Papakonstantinou-Diamantourou/Elena Martín González/Klaus Hallof (= IG X 2,1s2); vol. XII: insularum maris Aegaei praeter Delum, fasc. IV: inscriptiones Coi, Calymnae, insularum Milesiarum, pars V: inscriptiones Calymnae et insularum Calymniarum, ed. Dimitris Bosnakis/Klaus Hallof (= IG XII 4,5) . . . . .	352
Rezensionsmizelle von Gerhard Thür	
Kapparis, Konstantinos, <i>Women in the Law Courts of Classical Athens</i> . . . . .	444
Besprochen von Alberto Maffi	
Legal engagement – The reception of Roman law and tribunals by Jews and other inhabitants of the empire. Hg. von Katell Berthelot/Natalie Dohrmann/Capucine Nemo-Pekelman . . . . .	447
Besprochen von Doris Forster	
Miceli, Maria /Laura Solidoro, <i>In tema di proprietà: Il modello romano nella tradizione giuridica</i> . . . . .	492
Anzeige von Martin J. Schermaier	
Oelsner, Joachim, <i>Der Kodex Ḥammu-rāpi. Textkritische Ausgabe und Übersetzung</i> . . . . .	402
Sammelrezension von Guido Pfeifer	
<i>The Oxford Handbook of Latin Palaeography</i> , ed. Frank T. Coulson/Robert G. Babcock . . . . .	482
Besprochen von Serena Ammirati	
Scintilla de libro legum. Römisches Vulgarrecht unter den Merowingern. Die Fuldaer Epitome der Lex Romana Visigothorum, rekonstruiert, übersetzt und kommentiert von Detlef Liebs mit einem Beitrag von Gerhard Schmitz . . . . .	459
Besprochen von Sebastian Scholz	
Die Staatsverträge des Altertums. Vierter Band: Die Verträge der griechisch-römischen Welt von ca. 200 v. Chr. bis zum Beginn der Kaiserzeit, bearbeitet von R. Malcolm Errington unter redaktioneller Mitarbeit von Isabelle Mossong . . . . .	460
Besprochen von Philipp Scheibelreiter	
Volterra, Edoardo <i>Senatus Consulta. A cura di Pierangelo Buongiorno/Annarosa Gallo/Salvatore Marino</i> . . . . .	496
Anzeige von Johannes Michael Rainer	

VI

Zahn, Bastian, Si quid universitati debetur, Forderungen und Schulden privater Personenvereinigungen im römischen Recht . . . . . 298  
Rezensionsmizelle von Ulrike Babusiaux

**In memoriam:**

Tycho Q. Mrsich (15. September 1925–22. August 2022). Von Alfons Bürge . . . . . 528

**Chronik:**

Ausnahme und Vielfalt im römischen Recht (Münster, 7.–9. Juli 2022). Von Julia-Katharina Horn . . . . . 540

CEDANT: XV Collegio di Diritto Romano: Agere per formulas – Forme e dinamiche della giustizia civile in Roma antica, The Forms and Dynamics of Civil Justice in the Roman World, Collegio Ghislieri, Pavia, im Januar 2022. Von Julia-Katharina Horn . . . . . 531

Giuristi classici di origine ebraica nella scienza giuridica tedesca del XIX e della prima metà del XX secolo, 6–7 ottobre 2022, Facoltà di Giurisprudenza, Università degli Studi di Trento. Von Renato Perani . . . 559

XVI. Jahrestreffen der Jungen Romanisten, 12.–13. Mai 2022, Macerata. Von Robin Repnow . . . . . 564

Zum 43. Rechtshistorikertag in Zürich. Von Gregor Albers/Klaus Kowalski . . . . . 544

Zum Tode von Marko Petrak († 17.1.2022). Von Tomislav Karlović/Nikol Žiha . . . . . 536

**Quellenverzeichnis zu Band 140**, erstellt von den Herausgebern . . . . . 568

**Die Autorinnen und Autoren dieses Bandes  
ZRG Romanistische Abteilung 140 (2023)**

- Dr. Gregor Albers, Bonn, S. 544  
 Dr. Serena Ammirati, Roma, S. 482  
 Prof. Dr. Ulrike Babusiaux, Zürich, S. 298, 396, 568  
 Prof. Dr. Alfons Bürge, München, S. 528  
 Dr. Francesco Castagnino, Pavia, S. 36  
 Prof. Dr. Elsemieke Daalder, Leiden – Münster, S. 423  
 Dr. Jörg Domisch, Freiburg, S. 386, 435  
 Janek Drevikovsky MSt (Oxon), Sydney, S. 93  
 Prof. Dr. Wolfgang Ernst, Oxford, S. 491  
 Prof. Dr. Iole Fagnoli, Bern – Milano, S. 429  
 Prof. Dr. Roberto Fiori, Roma, S. 406  
 Prof. Dr. Doris Forster, Genf, S. 447  
 Prof. Dr. Peter Gröschler, Mainz, S. 361  
 Julia-Katharina Horn, Münster, S. 531, 540  
 Prof. Dr. Mariko Igimi, Fukuoka, S. 324  
 Prof. Dr. Wolfgang Kaiser, Freiburg, S. 193, 568  
 Prof. Dr. Tomislav Karlović, Zagreb, S. 536  
 Dr. Klaus Kowalski, Bonn, S. 544  
 Prof. Dr. Umberto Laffi, Pisa, S. 1  
 Prof. Dr. Detlef Liebs, Freiburg, 166  
 Prof. Dr. Alberto Maffi, Milano, S. 444  
 Prof. Dr. Ulrich Manthe, Passau, S. 139  
 Dr. Renato Perani, Milano, S. 559  
 Prof. Dr. Guido Pfeifer, Frankfurt, S. 402  
 Prof. Dr. Johannes Michael Rainer, Salzburg, S. 496  
 Prof. Dr. Fernando Reinoso-Barbero, Madrid, S. 229  
 Robin Repnow, Heidelberg, S. 564  
 Univ.-Doz. Dr. Islème Sassi, Zürich, S. 487  
 Prof. Dr. Philipp Scheibelreiter, Wien, S. 460

## VIII

Prof. Dr. Martin J. Schermaier, Bonn, S. 492

Dr. Philipp Schmieder, Karlsruhe, S. 281

Prof. Dr. Sebastian Scholz, Zürich, S. 459

Daniela Schulz, Wolfenbüttel, S. 338

Dr. A. J. H. Smit, Groningen, S. 65

Prof. Dr. Gerhard Thür, Wien, S. 352

Dr. Dominik Trump, Köln, S. 338

Prof. Dr. Constantin Willems, Marburg, S. 418

Dr. Bastian Zahn, München, S. 273

Assoc. Prof. Dr. Nikol Žiha, Osijek, S. 536

## Die Herausgeber des nächsten Bands

### Romanistische Abteilung

Prof. Dr. Ulrike Babusiaux, Lehrstuhl für Römisches Recht, Privatrecht und Rechtsvergleichung, Rechtswissenschaftliches Institut, Universität Zürich, Rämistrasse 74/41, CH-8001 Zürich, ulrike.babusiaux@uzh.ch (Rezensionen)

Prof. Dr. Wolfgang Kaiser, Institut für Rechtsgeschichte und geschichtliche Rechtsvergleichung – Romanistische Abteilung, Albert-Ludwigs-Universität, Platz der Alten Synagoge, D-79085 Freiburg, wolfgang.kaiser@jura.uni-freiburg.de (Aufsätze und Miscellen zum altorientalischen und griechischen Recht sowie zur juristischen Papyrologie, zum römischen Recht in Spätantike, Früh- und Hochmittelalter sowie zum byzantinischen Recht)

Prof. Dr. Franz-Stefan Meissel, Institut für Römisches Recht und Antike Rechtsgeschichte Universität Wien, Schenkenstraße 8–10, A-1010 Wien, franz.stefan.meissel@univie.ac.at (Aufsätze und Miscellen zum römischen Recht in Republik und Prinzipat sowie zur Rezeptions- und Wirkungsgeschichte des römischen Rechts)

### Germanistische Abteilung

Prof. Dr. Peter Oestmann, Institut für Rechtsgeschichte, Westfälische Wilhelms-Universität, Universitätsstraße 14–16, D-48143 Münster, oestmann@uni-muenster.de (Aufsätze, Miscellen und Rezensionen)

Prof. Dr. Hans-Peter Haferkamp, Institut für Neuere Privatrechtsgeschichte, Deutsche und Rheinische Rechtsgeschichte, Universität zu Köln, Albertus-Magnus-Platz, D-50923 Köln, hans-peter.haferkamp@uni-koeln.de (Aufsätze, Miscellen und Rezensionen)

Prof. Dr. Tilman Reppen, Lehrstuhl für Deutsche Rechtsgeschichte, Neuere Privatrechtsgeschichte und Bürgerliches Recht, Universität Hamburg, Rothenbaumchaussee 33, D-20148 Hamburg, tilman.reppen@uni-hamburg.de (Aufsätze, Miscellen und Rezensionen)

Prof. Dr. Dr. h.c. Joachim Rückert, Neuere Rechtsgeschichte, Juristische Zeitgeschichte, Zivilrecht und Rechtsphilosophie, Goethe-Universität FB 01 Fach 13, Postfach 11 19 32, D-60054 Frankfurt, rueckert@jur.uni-frankfurt.de (nur Gastbeitrag)

### Kanonistische Abteilung

Prof. Dr. Andreas Thier, Rechtswissenschaftliches Institut, Universität Zürich, Rämistrasse 74, CH-8001 Zürich, ist.thier@rwi.uzh.ch (Aufsätze und Miscellen zum kanonischen Recht)

Prof. Dr. Heinrich de Wall, Hans-Liermann-Institut, Hindenburgstraße 34, D-91054 Erlangen, hli@fau.de (Aufsätze und Miscellen zum Evangelischen Kirchenrecht und Staatskirchenrecht)

Prof. Dr. Mathias Schmoeckel, Institut für Deutsche und Rheinische Rechtsgeschichte, Universität Bonn, Adenauerallee 24–42, D-53113 Bonn, rgesch@jura.uni-bonn.de (Literatur)

## VIII.

# La versión griega de la constitución *Imperatoriam* en el manuscrito Parisinus gr. 1366

Von

**Fernando Reinoso-Barbero<sup>\*)</sup>**

*Summary: The Greek version of the constitution Imperatoriam in the manuscript Parisinus gr. 1366.* Examination of the Greek version of the constitution *Imperatoriam* (Βασιλικῆς) from the perspective of the seven manuscripts containing it, especially the most important of them, the Parisinus gr. 1366 which, inexplicably, was not used by the last editors of that text (Groningen 2010). We now transcribe the unpublished contents of this manuscript which demonstrate that (1.) the Βασιλικῆς was translated by Theophilus, and (2.) he included it as an introductory lesson within the first book of his Paraphrase. We also show here that the five manuscripts which have not preserved the Βασιλικῆς, nevertheless had it originally.

**Keywords:** Βασιλικῆς, Paraphrase of Theophilus, antecessores, Constitution *Imperatoriam*

**Zusammenfassung:** Untersuchung der griechischen Fassung der Konstitution *Imperatoriam* (Βασιλικῆς) aus der Perspektive der sieben Handschriften, die sie enthalten, insbesondere der wichtigsten von ihnen, der Parisinus gr. 1366, die unerklärlicherweise von den jüngsten Herausgebern dieses Textes (Groningen 2010) nicht verwendet wurde. Wir transkribieren nun den unveröffentlichten Inhalt dieses Manuskripts und zeigen, dass (1.) die Βασιλικῆς von Theophilus übersetzt wurde und (2.) er sie als einleitende Lektion in das erste Buch seiner Paraphrase aufnahm. Wir zeigen hier auch, dass die fünf Handschriften, die die Βασιλικῆς nicht bewahrt haben, sie dennoch ursprünglich hatten.

**Inhalt:** 1. Hipótesis de los últimos editores de la Paráfrasis. 2. Omisión del ms. Parisinus 1366 y transmisión del error a las investigaciones posteriores. – 3. Importancia del ms. Parisinus 1366. – 4. Texto inédito de la Βασιλικῆς en el ms. Parisinus 1366 y su comparación con la edición de Groningen. – 5. Argumentos de la edición de Groningen para negar la autoría teofilina. – 6. Estado de la cuestión sobre el autor de la Βασιλικῆς. – 7. Manuscritos que no conservan la Βασιλικῆς pero que la tenían. 8. El ms. Parisinus 1366 confirma la autoría de Teófilo

### 1. Hipótesis de los últimos editores de la Paráfrasis

La última edición<sup>1)</sup> de la Paráfrasis de Teófilo (en adelante, edición de Groningen), entre otras primicias<sup>2)</sup>, niega que la versión griega de la *constitutio*

---

<sup>\*)</sup> freinoso@ucm.es, Departamento de derecho romano e historia del derecho, Universidad Complutense, E-28040 Madrid, España

<sup>1)</sup> J.H.A. Lokin/R. Meijering/B.H. Stolte/N. Van der Wal (eds.),

*Imperatoriam* – la llamada Ἡ διάταξις ἡ βεβαιοῦσα τὰ Ἰνστιτοῦτα<sup>3)</sup> (por su título, es decir, ‘constitución que confirma las Instituciones’) o también simplemente Βασιλικῆς<sup>4)</sup> (por su palabra inicial; así la citaré en adelante) – haya sido realizada por el *antecessor* Teófilo. En congruencia con tal conjetura, los editores de Groningen han trasladado la posición de la Βασιλικῆς desde las primeras páginas de la Paráfrasis de Teófilo (**PT**, en adelante), tal como figura tanto en los manuscritos<sup>5)</sup> como en las ediciones anteriores<sup>6)</sup>, y la han colocado al final de la obra, perdiendo el carácter que hasta ahora tenía de *prooemium*.

Theophili antecessoris Paraphrasis Institutionum, With a translation by A. F. Murison, Groningen 2010, xxvi.

<sup>2)</sup> Reiterada ese mismo año 2010 por uno de los editores, J. H. A. Lokin, Some remarks concerning the greek translation of the constitutio Imperatoriam, en: H. Dondorp/J. Hallebeek/L. Winkel/T. Wallinga (eds.), *Ius Romanum – Ius Commune – Ius hodiernum*, Studies in honour of Eltjo J. H. Schrage on the occasion of his 65<sup>th</sup> birthday, Amsterdam 2010, 273–276.

<sup>3)</sup> De la versión griega de la c. *Imperatoriam*, a partir de la tesis sobre ella propuesta en la edición de Groningen, se han ocupado especialmente M. Molinari, La parafraasi greca delle Istituzioni di Giustiniano tra methodus docendi e mito, *Ἐχε ταῦτα ὡς ἐν προθεωρία*, Bolonia 2021, 11–53; A. S. Scarcella, Ἡ διάταξις ἡ βεβαιοῦσα τὰ Ἰνστιτοῦτα, *Riflessioni sulla paternità*, SDHI 83 (2017) 469–483; G. Falcone, La versione greca della cost. *Imperatoriam* e la sua attribuzione, AUPA 59 (2016) 291–302; A. Schminck, *Subsivica Byzantina*, TRG 83 (2015) 126–144; G. Matino, La traduzione greca della costituzione *Imperatoriam* nella Parafraasi di Teofilo Antecessore, *Κοινώνια* 39 (2015) 439–456; R. Knütel, *Constitutio Imperatoriam* § 3: *fabulis* oder *tabulis*?, en: F. Sturm/Ph. Thomas/J. Otto/H. Mori (eds.), *Liber Amicorum Guido Tsuno*, Frankfurt am Main 2013, 169–183; L. Migliardi, Rec. a Theophili antecessoris (nt. 1), TRG 81 (2013) 315–319; L. Burgmann, Rec. a Theophili antecessoris (nt. 1), ZRG RA 129 (2012) 638–639; S. Corcoran, Rec. a Theophili antecessoris (nt. 1), JRS 101 (2011) 338–340; Id. Murison and Theophilus, *Bulletin of the Institute of Classical Studies* 53.2 (2 010) 85–124, en especial 116 y 117; Lokin, *Some remarks* (nt. 2) 273–276.

<sup>4)</sup> Schminck, *Subsivica Byzantina* (nt. 3) 126 intitula el primer capítulo de su trabajo “Zur ‘constitutio’ Βασιλικῆς”, al que me referiré en infra § 6.

<sup>5)</sup> Entre ellos, el propio Parisinus 1366, folios 2r a 4r.

<sup>6)</sup> Viglius ab Aytta Zuichemus (Wigle van Aytta van Swichum), *Ἰνστιτοῦτα Θεοφίλου ἀντικένσωρος*, Paris 1534, 49–53; D. Godofredo, *Institutiones Theophilo antecessore graeco interprete*, Lyon 1587, 1–5 (hubo dos ediciones más en 1608 y 1620); C. A. Fabrot, *Θεοφίλου τοῦ Ἀντικίνσωρος Ἰνστιτοῦτων Βιβλία Δ*, Paris 1638 (1<sup>a</sup> ed.) y 1657 (2<sup>a</sup> ed.), 1–6 (en ambas ediciones); W. O. Reitz, *Theophili Antecessoris paraphrasis graeca Institutionum caesarearum*, I, La Haya 1751, 1–9; C. Ferrini, *Institutionum graeca paraphrasis Theophilo antecessori vulgo tributa ad fidem librorum manu scriptorum recensuit prolegomenis notis criticis versione latina instruxit*, I, Berlín 1884, 1–3.

Los editores de Groningen dedican el tercer punto de los *prolegomena* de la edición, titulado “Translation of the Constitution *Imperatoriam*”<sup>7)</sup>, a justificar su hipótesis, que es materializada en el apéndice I donde se transcribe y edita el texto de la Βασιλικῆς<sup>8)</sup>. Sin embargo, inexplicablemente, en ninguno de estos dos lugares mencionan ni utilizan el manuscrito Parisinus 1366, el más importante de los códices que contienen el texto de la Βασιλικῆς, que es utilizado solo para la edición de otras partes de la Paráfrasis.

Es una lástima que una edición tan sobresaliente como sin duda lo es la de Groningen, haya descuidado sin embargo de tal forma el análisis de la Βασιλικῆς, ignorando la existencia del ejemplar ofrecido por el manuscrito Paris, BN, gr. 1366 (= Parisinus 1366) que, amén de contener su texto más fiable, proporciona adicionalmente una información crucial para establecer que esa traducción de la c. *Imperatoriam* está realizada por Teófilo y que este la incorporó dentro del primer libro<sup>9)</sup>. Además, la edición groningana no solo se aparta en este punto de las lecciones de todos los manuscritos y de todas las ediciones previas, sino también del criterio de Murison cuyos trabajos y traducción dan soporte a esta nueva edición<sup>10)</sup>.

La edición holandesa, en su conjunto, me parece admirable, hasta el punto de que quizá deba ser considerada la primera edición verdaderamente crítica

---

<sup>7)</sup> Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal (nt. 1) xxvi–xxviii.

<sup>8)</sup> Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal (nt. 1) 950–955: “Βασιλικῆς: Translation of the Constitution *Imperatoriam*”.

<sup>9)</sup> Ver infra § 8.

<sup>10)</sup> Corcoran, Murison (nt. 3) 117, confirma que la divergencia más significativa entre Murison y los editores de Groningen es el haber transmitido una versión acéfala de la Paráfrasis que empieza por el título I.2, a pesar de que la mayoría de los manuscritos la prologan con una versión griega de la c. *Imperatoriam*, tal como lo hacen también las ediciones anteriores. Corcoran cuenta que la traducción original de Alexander Falconer Murison de 1897 comenzaba con la c. *Imperatoriam*, y no llegó a copiar su traducción hasta después de 1914, siguiendo un prefacio único, pero mal copiado, insertando a continuación el título sustitutivo de PT 1.1 de Viglius (nt. 6) y, finalmente, un esolio de los editados por Contardo Ferrini que esperaba que transmitiera algo de luz a lo que faltaba. Corcoran constata que los editores de Groningen han decidido no tratar de remediar la defectuosa apertura del prefacio, dejando PT 1,1 en blanco, comenzando con el texto y la traducción de PT 1,2. Además, indica con razón, que la traducción de Murison de la c. *Imperatoriam* ha quedado relegada a un apéndice de la Paráfrasis. Como las versiones de Murison del excéntrico prefacio del Bruxellensis 613 (copiado del Vaticanus Palatinus 19) y del esolio del Laurentianus LXXX,1, no se recogen en la edición groningana, las transcribe el propio Corcoran, en el Apéndice III (pp. 122ss.) de su artículo, según dice, en aras de completar el estilo de la traducción de Murison.

de la Paráfrasis, título tradicionalmente asignado a la de Ferrini, a la que, no obstante, supera en algunos aspectos porque ha manejado de primera mano todos los manuscritos pertinentes, salvo en el lamentable apéndice dedicado a la Βασιλικῆς. En cambio, Ferrini, aunque por supuesto consultó la mayoría de ellos<sup>11)</sup>, optó por aceptar, en no pocas ocasiones, las lecturas de ediciones anteriores en sustitución de las fuentes utilizadas por esas ediciones. En concreto, al editar la Βασιλικῆς, Ferrini utiliza reiteradamente en su aparato crítico las lecturas de Fabrot (F, F<sup>1</sup> y F<sup>2</sup>), basadas en los dos códices parisinos que conservan el proemio griego (P<sup>2</sup> y P<sup>3</sup>, es decir, el 1365 y 1366), mientras que ninguno de estos es invocado nunca directamente en esa parte<sup>12)</sup>.

## 2. Omisión del ms. Parisinus 1366 y transmisión del error a las investigaciones posteriores

Antes de pasar a valorar los argumentos aducidos por esta última edición para negar la autoría de Teófilo, es indispensable tratar de la ya mencionada omisión en la que incurre cuando informa sobre los manuscritos que contienen el texto de la Βασιλικῆς. Según los editores de Groningen, el texto de la Βασιλικῆς encabeza seis manuscritos de la Paráfrasis (o siete si se incluye en el cómputo la copia de uno de ellos, el ms. Firenze, BML, LXXX,6 tomado del ms. Vat. pal. gr. 19<sup>13)</sup>) y especifican que esos seis documentos son los identificados como ‘Pb’, ‘Ma’, ‘Vb’, ‘La’, ‘Lb’ y ‘Lc’<sup>14)</sup>, abreviaturas que se corresponden, respectivamente, con los siguientes seis manuscritos: Paris, BN, gr. 1365 (= Parisinus 1365; saec. XIII); Firenze, Bibl. Marc., gr. 178 (= Marcianus 178; saec. XIII o XIV); Vat. pal. gr. 19 (= Palatinus 19; saec. XIV);

<sup>11)</sup> Corcoran, Rec. a Theophili (nt. 3) 339, menciona que Ferrini no conoció el Athos Laura y solo pudo consultar de segunda mano el Messanensis o Kilianus.

<sup>12)</sup> Ferrini, Institutionum (nt. 6) 1 a 3.

<sup>13)</sup> Ambos reeditados por J.H.A. Lokin/R. Meijering, *Anatolius and the Excerpta Vaticana et Laurentiana*, ed. and comm., Groningen 1999, en la que corrigen algunas inexactitudes y abreviaturas mal resueltas de la edición previa de C. Ferrini, *Anecdota Laurentiana et Vaticana in quibus praesertim Iustiniani Codicis summae ab Anatolio confectae plurima fragmenta et praefatio ad Institutiones historica continentur*, *Memorie Real Istituto Lombardo*, 3ª serie, 17 (1883) 13–50. Este último autor confirma que el primer manuscrito (el Laurentianus) es una copia del segundo (el Palatinus) sin valor como testimonio autónomo: Ferrini, *Institutionum* (nt. 6) xvi.

<sup>14)</sup> Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal (nt. 1) xxvi: “In six (or seven) of the manuscripts, the Paraphrase begins with a Greek translation of the constitution Imperatoriam, presented under the title ‘Ἡ διάταξις ἢ βεβαιοῦσα τὰ Ἰνστιτουῦτα’”, y en esa misma página xxvi, en nt 57, se aclara que esos manuscritos son “Pb Ma Vb La Lb Lc (and Laur. plut. LXXX,6, which is a copy of Vb)”.

Firenze, BML, plut. X,16 (= Laurentianus X,16; saec. XIII o XIV); Firenze, BML, plut. LXXX,1 (= Laurentianus LXXX,1; saec. XIII); y Firenze, BML, plut. LXXX,2 (= Laurentianus LXXX,2; saec. XI)<sup>15</sup>.

La edición de Groningen, incomprensiblemente como ya he dicho, omite en esa relación el más importante, completo y antiguo de todos los manuscritos que contienen el texto de la Βασιλικῆς, el identificado como ‘Pc’ o Parisinus 1366<sup>16</sup> (saec. X u XI), en cuyos folios 2<sup>r</sup> a 4<sup>r</sup> figura un espécimen espléndido de la traducción griega de la c. Imperatoriam.

Por tanto, no son seis los manuscritos principales provistos de este *prooemium*, como erróneamente afirma la edición de Groningen, sino siete (u ocho si incluyéramos también la copia contenida en el ms. Firenze, BML, LXXX,6). El olvido de un manuscrito de tanta relevancia como el Parisinus 1366, ha tenido consecuencias en varios órdenes y también en la doctrina posterior que, con una excepción<sup>17</sup>), ha repetido ese error, mencionando solo

<sup>15</sup>) Pueden verse descripciones resumidas de estos manuscritos en Molinari (nt. 3) 16 nt. 7.

<sup>16</sup>) Gallica (Bibliothèque Nationale de France) realizó el 2 de noviembre de 2015 una copia digital del Parisinus 1366, a partir de su microfilm, disponible desde entonces en línea [https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10722883k.r=1366\\_Reitz](https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10722883k.r=1366_Reitz) (nt. 6) xxii se refiere todavía a este manuscrito por una de sus numeraciones antiguas, la ‘2518’. Descripciones más o menos genéricas del Parisinus 1366 se encuentran en J. A. B. Mortreuil, *Histoire du droit byzantin ou du droit romain dans l’empire d’orient*, I, Paris 1847, 167 y 125–126, y III, Paris 1846, 201; K. E. Zachariä von Lingenthal, *Historiae juris graeco-romani delineatio*, Heidelberg 1839, 26 y, también de este mismo autor, *Avékδοτα*, Leipzig 1843, 166–175 a propósito de la edición de la parte final del manuscrito, las *regulae institutiones*; también a este mismo propósito se refiere a él S. Troianos, *Die Quellen des byzantinischen Rechts*, Berlín 2017 (prologado por Dieter Simon y traducido al alemán desde la obra original en griego, *Οι πηγές του Βυζαντινού Δικαίου*, Atenas 1986), 96, conecta el Parisinus 1366 con la *Glossa Taurinensis* porque contiene lemas en latín escritos en los márgenes con un tratamiento interpretativo del texto de las Instituciones. La base de datos de manuscritos griegos Πίνακες ofrece sobre el Parisinus 1366 la siguiente bibliografía general: H. Omont, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale*, París 1886; M. P. Laffitte, *Reliures royales (1515–1559)*, París 2001; D. Muratore, *La biblioteca del cardinale Niccolò Ridolfi, Testo greco e latino*, I, Alejandría 2009; L. Burgmann/M. T. Fögen/A. Schminck/D. Simon, *Repertorium der Handschriften des byzantinischen Rechts*, Frankfurt am Main 1995, núm. 181. Referencias concretas a algún tema específico de este códice 1366 pueden verse en H. de Jong, *Ἐντολή (mandatum) in den Basiliken*, Leiden 2020, 51 nt 51, a propósito del escolio a PT 3,26,6 según el texto que figura en el fol. 253<sup>v</sup> del manuscrito.

<sup>17</sup>) Scarcella, *Ἡ διάταξις* (nt. 3) 482 nt. 102, que, acertadamente, habla de “sette manoscritti” entre los que incluye el Parisinus 1366.

a aquellos seis manuscritos y prescindiendo de este séptimo y más relevante de todos ellos.

El descuido de no haber contabilizado el Parisinus 1366 entre los manuscritos que contienen el texto de la Βασιλικῆς se ha convertido, por tanto, en un ‘error traslaticio’, y ha pasado desde la edición de Groningen a las investigaciones que desde entonces se han ocupado de este tema, incluyendo estudios meticolosos<sup>18)</sup>, monografías recientes<sup>19)</sup> y, por supuesto, trabajos posteriores de los propios editores<sup>20)</sup>. En otros casos, como se verá luego<sup>21)</sup>, esta inexactitud ha tenido consecuencias más graves porque algún autor, también merecidamente prestigioso, ha construido su teoría en la creencia equivocada de que la traducción griega de la c. Imperatoriam no figuraba en los manuscritos más antiguos (“nicht in den ältesten Handschriften”)<sup>22)</sup>, lo que ha conducido a conclusiones carentes de una justificación real.

<sup>18)</sup> Falcone, La versione greca (nt. 3) 291 nt. 2. El Parisinus 1366 ha pasado desapercibido y, al referirse a los manuscritos de la Paráfrasis teofilina que contienen la Βασιλικῆς, dice *ibid.* “Si tratta dei seguenti 6 manoscritti: Parisinus graecus 1365 (seconda metà del XIII sec.); Marcianus graecus 178 (fine XIII–inizi XIV sec.); Vaticanus Palatinus graecus 19 (prima metà XIV sec.); Laurentianus plut. X,16 (XIII o XIV sec.); Laurentianus plut. LXXX,1 (tardo XIII sec.); Laurentianus plut. LXXX,2 (a. 1085–1086). La traduzione compare, inoltre, in Laurentianus plut. LXXX,6 (del XV sec.), copia di Vaticanus Palatinus graecus 19. Cfr. Theophili antecessoris Paraphrasis graeca Institutionum Iustiniani, cit., xxvi ss.”

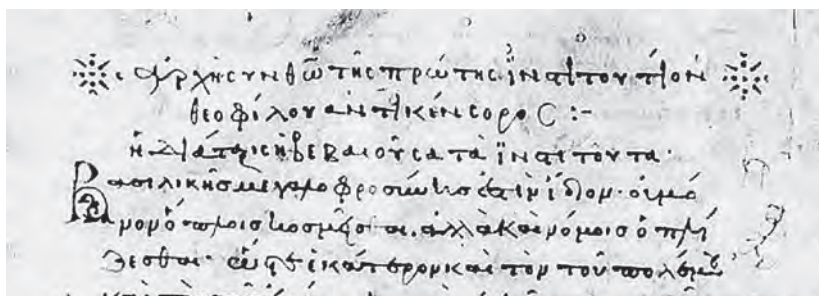
<sup>19)</sup> Molinari (nt. 3) 11–14: “La c.d. Parafraresi di Teofilo – in sei esemplari della tradizione manoscritta e nella pressoché unanime tradizione editoriale – riporta, in guisa di proemio, una traduzione greca della costituzione Imperatoriam”, y nt. 3 cita estos mismos seis manuscritos indicados por la edición de Groningen. Sin embargo, igual que los editores, menciona en otro lugar (Molinari l.c. 16 nt. 7) que el proemio se encuentra en el Parisinus 1366.

<sup>20)</sup> Lokin, Some remarks (nt. 2) 276, tras reiterar que se trata de seis manuscritos (si exceptuamos la copia del Laurentianus LXXX,6), en nt. 3 vuelve a mencionar los nombres de los seis manuscritos ya indicados. Literalmente dice *ibid.* “It concerns the codd. Ma = cod. Marcianus graecus 178, Pb = cod. Parisinus graecus 1365. Vb = cod. Vaticanus Palatinus graecus 19 and La, Lb, Lc = codd. Laurentiani plut. X,16, LXXX,1 and LXXX,2 resp. If one includes cod. Laurent. LXXX,6, which is a copy of Vb. the number is seven.”

<sup>21)</sup> Ver *infra* § 6.

<sup>22)</sup> Schminck, Subsiciva Byzantina (nt. 3) 129 tampoco menciona en su trabajo el Parisinus 1366 y da por buena la afirmación de los editores de Groningen sobre los seis manuscritos (cfr. p. 126). Schminck, al no haber tenido en cuenta ese manuscrito, ha basado su teoría en el hecho equivocado de que la ‘constitutio’ Βασιλικῆς solo se encuentra en la parte más moderna de la tradición manuscrita de esta traducción y, según él, no en los manuscritos más antiguos lo que lo conduce a suponer que ese proemio no era una parte original de la obra.

La penosa omisión del Parisinus 1366 constituye un error asombroso porque Lokin, el primero de los editores, al justificar en otro artículo la decisión de todos ellos de romper con la tradición de situar la Βασιλικῆς al principio de la Paráfrasis y negar la autoría de Teófilo, invoca una primera razón objetivamente equivocada: “En primer lugar – dice Lokin<sup>23)</sup> –, la traducción griega está ausente en los manuscritos considerados más antiguos y mejores” y, añade, que estos son el ms. Kiel, Universitätsbibl., K.B. 157 (= Kiel 157; Kilianus o Messanensis), el ms. Athos, Μονὴ Μεγίστης Λαύρας, E 178 (= Athos Laura E 178) y los mss. parisinos 1364 y 1366. Sin embargo, lo cierto es que: 1º la Βασιλικῆς se encuentra en el parisino 1366 (véase la imagen infra; enseguida transcribiré su texto completo<sup>24)</sup>); y 2º que falte esta versión griega en los otros tres manuscritos (Kilianus, Athos y 1364) es por completo natural porque, como se verá más adelante<sup>25)</sup>, los tres, sin excepción, nos han llegado tremendamente mutilados en toda su primera parte y han perdido no solo la Βασιλικῆς sino también los primeros títulos de la Paráfrasis, incluso en uno de ellos ha desaparecido el libro primero completo y gran parte del segundo.



Ms. Parisinus 1366, fol. 2r: incipit libro primero Paráfrasis, título Βασιλικῆς e inicio de esta. Fuente: gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Pero, más allá del grado de este desacierto, llamémoslo así, y de sus consecuencias, lo desconcertante es que en la edición de Groningen, cuando describen el manuscrito Parisinus 1366, reconocen que conserva ese proemio

<sup>23)</sup> Lokin, Some remarks (nt. 2) 276: “The recent Groningen edition has broken with the tradition of putting the the translation to the beginning of the Paraphrase, because the editors doubt or rather deny the authorship of Theophilus for several reasons. In the first place, the Greek translation is absent in the manuscripts considered to be the oldest and best”. Y en nota 5: “Viz. the codd. Mc = cod. Messanensis (Kiel K.B. 157). A = cod. Ath. Laur. E 178. Pa and Pc = codd. Paris. gr. 1364 and 1366 resp.”.

<sup>24)</sup> Ver infra § 4.

<sup>25)</sup> Ver infra § 7.

griego<sup>26</sup>) que luego niegan. Por eso no es fácil de entender que, tanto al justificar su hipótesis en los *prolegomena*<sup>27</sup>) como al realizar la propia edición del texto de la Βασιλικῆς<sup>28</sup>) como en otros lugares posteriores a la edición<sup>29</sup>), ignoren este manuscrito.

Sospecho que los editores de Groningen hayan podido acceder tardíamente al manuscrito, quizá con posterioridad a la preparación de la edición de la traducción griega de la c. *Imperatoriam*, a pesar de que el Parisinus 1366 fue uno de los códices transcritos por Murison<sup>30</sup>) y de conocer el enorme valor de su texto (dicen de él: “which we regard as one of the most important witnesses to the text”<sup>31</sup>)).

### 3. Importancia del ms. Parisinus 1366

Aunque más adelante describiré con detalle y reproduciré el texto de la Βασιλικῆς contenido en el manuscrito<sup>32</sup>), conviene previamente recordar algunos detalles sobre su relevancia para valorar luego mejor el significado de la parte dedicada a ese proemio:

1) El Parisinus 1366 no es un manuscrito más, sino que pertenece a la categoría de los tres códices más fiables de entre los doce que contienen la Paráfrasis de Teófilo, cualidad que comparte con el Parisinus 1364 y el Kiel 157, conocido también como *codex Messanensis*<sup>33</sup>). Los tres recogen la *an-*

<sup>26</sup>) Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal (nt. 1) xxix: “[...] In the first book, this index is followed by a Greek translation of Justinian’s introductory constitution *Imperatoriam* (translation Βασιλικῆς), superscribed Ἡ διάταξις ἡ βεβαιοῦσα τὰ Ἰνστιτοῦτα”.

<sup>27</sup>) Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal *ibid.* xxvi–xxvii.

<sup>28</sup>) *Ibid.* 950–955.

<sup>29</sup>) Lokin, *Some remarks* (nt. 2) 277 y en nts. 3 y 5.

<sup>30</sup>) Corcoran, Murison (nt. 3) 97, informa que Murison trabajó en el texto principal del parisino 1366 durante dos años repartidos en varios periodos: primero, entre mayo y noviembre de 1909 y después en noviembre de 1912; inició entonces la transcripción del manuscrito que terminó en febrero o marzo de 1913. Sobre otros trabajos de Murison con el ms. 1366 ver pp. 100, 103, 104 y 116.

<sup>31</sup>) Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal (nt. 1) xlvi.

<sup>32</sup>) Ver *infra* § 4.

<sup>33</sup>) J.H.A. Lokin, *Theophilus Antecessor*, TRG 44 (1976) 338 y 339, en su capítulo I “The Codex Messanensis, hodie Kilianus”, cuenta como en 1973, Pieter Gerbenzon llamó la atención de Nicolaas van der Wal y del propio Lokin sobre el hecho de que Gero Dolezalek, *Verzeichnis der Handschriften zum römischen Recht bis 1600: Materialsammlung, System und Programm für elektronische Datenverarbeitung*, Frankfurt am Main 1972, había mencionado la existencia, en la biblioteca de la Universidad de Kiel, de un manuscrito del siglo XI que contenía la Paráfrasis de Teófilo. Enseguida pudieron confirmar la suposición de que se trataba

*tiquior recensio*<sup>34</sup>) de la Paráfrasis y son los tres primeros descritos por los editores de Groningen<sup>35</sup>), porque expresamente los consideran superiores al resto de los manuscritos<sup>36</sup>).

2) El Parisinus 1366 es el único de estos tres manuscritos fundamentales que conserva el texto de la Βασιλικῆς, no porque los otros dos no la tuvieran originariamente sino porque los restos que nos han llegado de ambos han perdido las primeras páginas, incluidos los primeros títulos de la Paráfrasis. Esta circunstancia coloca a la Βασιλικῆς, así como a esos primeros títulos mantenidos, en una posición muy dependiente de la lectura del 1366, pues aquí no cabe buscar el consenso entre el 1364 y el Kiel 157 que, por regla general, decide en las últimas ediciones (sobre todo en la de Ferrini) la elección entre las lecturas variantes.

3) El Parisinus 1366 es, por tanto, el más completo de los tres manuscritos esenciales y también el más independiente, pues no guarda con los otros dos la conexión que sin embargo existe entre ellos. Aun no es posible construir un *stemma codicum*<sup>37</sup>), pero es probable que aquellos otros dos manuscritos (el Parisinus 1364 y el Kiel 157), aunque no sean copia uno del otro a pesar de que ambos comparten una ortografía común y una adenda que no figura en los demás<sup>38</sup>), procedan de un mismo arquetipo distinto al del Parisinus 1366<sup>39</sup>).

---

del ms. Messanensis, perdido desde que fue hurtado del monasterio de San Salvatore de Mesina. El manuscrito de Kiel, dice Lokin, no solo corresponde completamente a la descripción que hizo Friedrich Bluhme del Messanensis, sino que además se adjuntan dos cartas del comprador del manuscrito (un tal Schumacher) que, tras averiguar que había sido sustraído, describen los intentos infructuosos de aquel comprador de buena fe por devolverlo a sus legítimos propietarios a través del gobierno del reino de Nápoles y Sicilia y su decisión final, en 1848, de entregarlo a la biblioteca universitaria de su ciudad natal. Lokin se felicita por la fortuna de poder haberse valido de este importante manuscrito para la preparación de la, entonces, proyectada edición de la Paráfrasis teofilina que, finalmente, se ha hecho realidad más de treinta años después, en 2010.

<sup>34</sup>) Ferrini, *Institutionum* (nt. 6) xvii y xviii.

<sup>35</sup>) Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal (nt. 1) xxviii–xxix.

<sup>36</sup>) Ibid. xlvi. En el mismo sentido Lokin (nt. 2) 276 añade en este grupo principal el Athos Laura E 178.

<sup>37</sup>) Corcoran, Murison (nt. 3) 116 y, en esa misma página, nt. 209.

<sup>38</sup>) Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal (nt. 1) xxix y nts. 67, 68 y 69.

<sup>39</sup>) C. Ferrini, *Scolii inediti allo Pseudo-Teofilo contenuti nel manoscritto Gr. Par. 1364* [1886], reimpresso en: *Opere di Contardo Ferrini*, vol. I: *Studi di diritto romano bizantino*, Milán 1929, 140 (esta reimpresión es la que citaré en adelante) excluye que los parisinos 1364 y 1366 deriven de un mismo arquetipo.

4) Gracias al Parisinus 1366 se han podido recuperar las glosas de los doce primeros títulos<sup>40)</sup> a excepción, claro está, de las contenidas en PT 1,1. El Parisinus 1366 tiene la ventaja sobre los otros dos manuscritos principales, además de contener el texto de la Βασιλικῆς, de conservar también los primeros títulos. Estos se encuentran ausentes en los otros dos códices primordiales: en concreto, el Parisinus 1364 carece de los once primeros títulos y parte del doce, comenzando en PT 1,12,5<sup>41)</sup>; y el Kiel 157, en el que se han perdido casi los primeros veintiséis títulos – comienza en PT 1,26,12 – y también los últimos del cuarto libro<sup>42)</sup>.

5) El Parisinus 1366 contiene un magnífico aparato de escolios antiquísimos, algunos del propio siglo VI, como el trascendental escolio *ad* 2,18,1 que figura al fol. 149<sup>v</sup> (el primer escolio del margen izquierdo): οὐκ ἀκριβῶς ὁ Θεόφιλος τοὺς ἠνιόχους ἀτίμους ἔφη ... καὶ αὐτὸς γὰρ ὁ Θεόφιλος ἐν τῷ οἰκειῷ *Índici* τῶν πρώτων οὐ λέγει τοὺς ἠνιόχους αἰσχρὰ ἢ ἄτιμα πρόσωπα, con el que se resuelven las objeciones invocadas por Ferrini sobre el tratamiento teofilino de los aurigas. Como se recordará, este escolio, también presente en el margen superior del fol. 83<sup>r</sup> – la edición de Groningen indica por error<sup>43)</sup> fol. 89<sup>r</sup> – del Parisinus 1364, demostró que la Paráfrasis era conocida, desde el propio siglo VI, como una obra de Teófilo, contra lo sostenido, hasta entonces con éxito, por Ferrini.

6) Además, el Parisinus 1366 es el manuscrito más antiguo de cuantos contienen el προοίμιον griego realizado sobre la c. Imperatoriam, pues puede datarse en el siglo X, lo que, como enseguida se verá, contradice los fundamentos de algunas de las hipótesis formuladas recientemente sobre el autor de la traducción.

7) Solo el Parisinus 1366 contiene una adenda final con los resúmenes íntegros de las Instituciones justinianas, conocida como Κανόνες τῶν ἰνστιτουτῶν (Regulae Institutionum)<sup>44)</sup>. Es un texto único que conserva los mejores σύντομοι (extractos) de la Paráfrasis teofilina; queda algún otro vestigio de sumas griegas de las Instituciones en obras como el Appendix Eclogae recogido en el Parisinus 1384 (fol. 106<sup>v</sup> ss), en la Collectio tripartita

<sup>40)</sup> Ferrini, *Scolii inediti* (nt. 39) 155.

<sup>41)</sup> Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal (nt. 1) xxviii, ms. 'Pa'.

<sup>42)</sup> *Ibid.* ms. 'Me'.

<sup>43)</sup> *Ibid.* xix nt. 35, por error, dice "fol. 89r" en vez del correcto fol. 83r. El error es comprensible porque efectivamente, en el manuscrito, el tres (3) se parece a un nueve (9), y para comprobar el número real del folio hay que cotejar la numeración de los folios anteriores y posteriores.

<sup>44)</sup> Ed. Zachariä von Lingenthal, *Avéκδοτα* (nt. 16) 166–175.

constitutionum ecclesiasticarum o en el ῥοπαί<sup>45</sup>). Es probable que, a partir de este texto de Teófilo, se elaborase en el siglo IX un léxico jurídico general con un vocabulario griego de los términos latinos<sup>46</sup>).

8) La relevancia de este códice Parisinus 1366 resulta también de otros varios datos adicionales, entre los que cabe mencionar que es uno de los tres manuscritos (junto a los dos previos de la misma colección parisina de la Bibliothèqne nationale de France, esto es, el 1364 y el 1365) utilizados por Fabrot para estabilizar, por primera vez, la recensión auténtica de la Paráfrasis<sup>47</sup>) lo que ha permitido dejar atrás el texto de la vulgata (aunque fue temporal y parcialmente regenerado por la edición reitziana, supra nt. 6); sus escolios constituyen una especie de ‘comentario perpetuo’<sup>48</sup>) y han sido incorporados al texto de otros manuscritos como el Laurentianus LXXX,2; permite corregir defectos de otros códices, incluido el magnífico Parisinus 1364, al carecer de las contaminaciones derivadas de la incorporación de fragmentos del Apéndice del Prochiron modificado<sup>49</sup>); etc.

Se trata, en suma, de un muy importante, antiguo, prácticamente completo y extenso manuscrito de 328 folios de pergamino. Digo prácticamente completo porque falta el consabido título PT 1,1 ausente en todos los códices de la Paráfrasis de Teófilo. También faltan unas pocas palabras del último texto (PT 4,18,12).

El Parisinus 1366 tiene un tamaño medio, un texto cuidado, aunque no tan exquisito como el del 1364, escrito por una sola mano con buena ortografía y caligrafía griega agradable, con rectitud de trazos y uniformidad. La nitidez es correcta salvo en el primer folio porque, probablemente, ha ejercido de portada y se encuentra desgastado. También han perdido algo de claridad algunas otras partes como los fols. 167<sup>v</sup> y 168<sup>r</sup>. El aspecto general es limpio y ordenado gracias, sobre todo a unos muy generosos márgenes exteriores, tanto en ambos lados como en las zonas superior e inferior de cada folio. Estos espacios en blanco son aprovechados para recoger los numerosos e importantes escolios marginales que contiene, escritos por el mismo copista del texto principal. No todos los folios disponen de escolios y los que los tienen

---

<sup>45</sup>) K.E. Zachariä von Lingenthal, *Institutionum graeca paraphrasis Theophilo antecessori vulgo tributa*, rec. E.C. Ferrini, ZRG RA 5 (1884) 273.

<sup>46</sup>) Troianos (nt. 16) 96.

<sup>47</sup>) Ferrini, *Institutionum* (nt. 6) xviii: “[...] Codices parisienses gr. 1364. 1366 [...] eos codices (una cum tertio parisiensi 1365) adhibuit Fabrotus, qui in altera eius editione codice 1364 maiore quadam curam usus est.”

<sup>48</sup>) Ferrini, *Scolii inediti* (nt. 39) 139.

<sup>49</sup>) Ferrini, *Scolii inediti* *ibid.* 157.

los presentan de forma pulcra y homogénea, casi siempre en los márgenes laterales y rara vez en el resto de los bordes, sin llegar a confundirse nunca con el texto de la Paráfrasis. El equilibrio de la repartición de la escritura resulta elegante.

El latín de las rúbricas es correcto, aunque con varias peculiaridades, comenzando por la primera rúbrica, la de PT 1,2 (cfr. fol. 4<sup>v</sup>), donde figura solo la versión griega y se ha desechado la latina (lo mismo sucede en el Parisinus 1365, fol. 2<sup>v</sup>). En la descripción de este *codex* 1366 realizada por la edición gronigana, se afirma que el latín de las rúbricas y los términos técnicos del texto está razonablemente libre de errores graves, pero no es tan bueno como en el Parisinus 1364<sup>50</sup>). En mi opinión, el latín de ambos códigos parisienses, el 1364 y 1366, es igualmente fiable, aunque la caligrafía del primero es mejor. La diferencia mayor entre ellos, a estos efectos, es otra singularidad del segundo: acentúa las palabras de las rúbricas latinas conforme se pronunciaban con el ritmo de la lengua griega, lo que puede hacer pensar que el copista sabía expresarse en latín. Si tomamos, por ejemplo, las tres primeras rúbricas del 1364 (al que le faltan los doce primeros títulos), puede comprobarse su completa identidad con el 1366, salvo la diferencia de que en este último se acentúan las palabras latinas: PT 1,13 *de tutelis* (cfr. 1366, fol. 46<sup>r</sup> y 1364, fol. 3<sup>v</sup>); 1,14 *qui dári tutôres testaménto póssunt* (cfr. 1366, fol. 48<sup>r</sup> y 1364, fol. 4<sup>v</sup>); 1,15 *de legítima adgnatórum tutela* (cfr. 1366, fol. 49<sup>v</sup> y 1364, fol. 6<sup>v</sup>), etc.

En el texto del 1366, el autor evita, aunque no siempre, la escritura latina y heleniza palabras de origen latino. Por poner ejemplos de la propia Βασιλικῆς, en § 3 la expresión τὰ *Institûta* ἦτοι τὰς εἰσαγωγὰς τῶν νόμων (las Instituciones o elementos de las leyes), que figura en algunos códigos – como el Parisinus 1365, fol. 1<sup>v</sup> – y en la propia edición de Ferrini<sup>51</sup>), sin embargo, en el Parisinus 1366 figura Ἰνστιτούτα (τὰ Ἰνστιτούτα ἦτοι τὰς εἰσαγωγὰς τῶν νόμων, cfr. fol. 3<sup>v</sup>) que es el criterio seguido por la edición de Reitz<sup>52</sup>); igual sucede en § 6: el ms. 1366 prefiere Ἰνστιτούτων ο γάϊου (fol. 4<sup>r</sup>) mejor que *Institútōn* o *Gáiu* como figuran en otros códices.

La distribución del contenido no difiere mucho de la de otros manuscritos y en concreto, por lo que ahora interesa, incorpora el texto de la Βασιλικῆς dentro del primer libro de la Paráfrasis, es decir, tras el índice de los títulos de ese libro y el propio título que anuncia el comienzo de este. El orden de la obra es el siguiente:

<sup>50</sup>) Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal (nt. 1) xxix.

<sup>51</sup>) Ferrini, *Institutionum* (nt. 6) 2.

<sup>52</sup>) Reitz (nt. 6) 5 y 6.

1) fol. 1<sup>r</sup>: el incipit general de la obra, Ἀρχὴ σὺν Θεῷ (abreviado en el ms. Θ[ε]ῷ) τῶν Ἰνστιτούτων.

2) fols. 1<sup>r</sup> y 1<sup>v</sup>: comienza el primer libro indicando el número de títulos de las rúbricas de ese libro primero, Τὸ βιβλίον α' τῶν Ἰνστιτούτων ἔχει τίτλους κε', seguido de las veinticinco rúbricas griegas correspondientes a ese libro. Esto constituye una diferencia con otros manuscritos, como el Parisinus 1365, en el que constan en su *index titulorum* veintiséis rúbricas, igual que en las Instituciones de Justiniano, pero porque la primera de ellas es precisamente la de la Βασιλικῆς, es decir, ἡ διάταξις ἢ βεβαιούσα τὰ ἰνστιτούτα, a la que considera τίτλος α', y así figura tanto en el índice como posteriormente en la transcripción de su texto (fol. 1<sup>r</sup>).

3) fol. 2<sup>r</sup>: una fórmula singular del *incipit cum Deo Institutio I*, con la que señala el inicio del texto propiamente dicho del libro primero: Ἀρχὴ σὺν Θεῷ τῆς πρώτης ἰνστιτούτιον Θεοφίλου ἀντικένσωρος. Como se ve, se invoca a Teófilo de forma expresa. Es importante señalar desde ahora que este mismo criterio dual, por un lado, de comenzar el libro primero justo antes de reproducir la Βασιλικῆς y, por otro, atribuírselo expresamente a Teófilo, se sigue también, con ligeras diferencias ortográficas y con o sin *feliciter*, en los más importantes manuscritos: el Parisinus 1365 (ἀρχὴ σὺν Θεῷ τῆς πρώτης ἰνστιτούτων Θεοφίλου ἀντικένσωρος), el Laurentianus X,16 (ἀρχὴ τῆς πρώτης ἰνστιτούτων Θεοφίλου ἀντικένσωρος), el Laurentianus LXXX,1 (ἀρχὴ τῆς πρώτης ἰνστιτούτων Θεοφίλου ἀντικένσωρος), el Laurentianus LXXX,2 (ἀρχὴ τῆς πρώτης [ἰνστι]τούτων Θεοφίλου ἀντικένσωρος) y el Palatinus 19 = Laurentianus LXXX,6 (ἀρχὴ σὺν Θεῷ τῶν ἰνστιτούτων Θεοφίλου ἀντικένσωρος. πραεκέρτιον κομφιρμάνης ἰνστιτούτων).

4) fol. 2<sup>r</sup>: el título de la Βασιλικῆς, es decir, Ἡ διάταξις ἢ βεβαιούσα τὰ Ἰνστιτούτα.

5) fols. 2<sup>r</sup>–4<sup>r</sup>: el texto de la Βασιλικῆς completo. Merece mencionarse que este manuscrito sigue en la Βασιλικῆς los mismos párrafos de la c. *Imperatoriam* (versión de Paul Krüger, *Iustiniani Institutiones*, Berlín 1867): lo señala con claridad mediante sangrías inversas del texto.

6) fols. 4<sup>r</sup>–324<sup>v</sup>: en el mismo folio que termina la Βασιλικῆς, a renglón seguido, comienza PT 1,2, con la rúbrica en griego, no en latín, Περὶ νόμου φυσικοῦ καὶ ἐθνικοῦ καὶ πολιτικοῦ (*de iure naturali gentium et civili*), porque, al igual que en el resto de los manuscritos, el primer título también falta aquí. Como en otros códices, existe una trasposición de títulos de forma que PT 1,8 (fol. 26<sup>r</sup>) se encuentra desubicado y figura antes que PT 1,7 (fol. 28<sup>v</sup>). Cada uno de los cuatro libros está precedido por un índice con las rúbricas

griegas de cada título: al fol. 90<sup>v</sup> el libro segundo, al fol. 189<sup>r</sup> el libro tercero y al fol. 262<sup>r</sup> el libro cuarto. El texto de la Paráfrasis contiene, sin otras lagunas relevantes, las Instituciones íntegras y finaliza, más o menos, en la mitad del último texto (PT 4,18,12), en la palabra δακτύλω en el folio 324<sup>v</sup>.

7) fols. 325<sup>r</sup>–328<sup>r</sup>: Los Κανόνες τῶν ἰνστιτούτων (Regulae Institutionum). El folio siguiente, el 325<sup>r</sup>, comienza con una filigrana de dos hilos consistente en una decoración estrecha que abarca la totalidad del ancho de la página, es decir va desde el margen izquierdo al derecho, rematada en cada extremo con dos dibujillos pequeños, sencillos y diferentes entre sí. Tiene la finalidad clara de separar el texto de la Paráfrasis con el de los Κανόνες τῶν ἰνστιτούτων que en cuatro partes diferenciadas recogen reglas extraídas de cada uno de los respectivos cuatro libros de las Instituciones. En su primera parte, terminan en la regla número 15 y, tras otra filigrana de separación en el folio 325<sup>v</sup>, comienzan los Κανόνες τῆς β' ἰνστιτουτίωνος (Regulae secundae Institutionis) con 25 reglas más y, tras otra filigrana distinta a las anteriores, en el folio 326<sup>v</sup> se inician los Κανόνες τῆς γ' ἰνστιτουτίωνος (Regulae tertiae Institutionis) con 16 reglas más y, por último, en el folio 327<sup>v</sup> figura otra filigrana y, tras ella, los Κανόνες τῆς δ' ἰνστιτουτίωνος (Regulae quartae Institutionis) con otras 16 reglas que finalizan en la mitad del folio 328<sup>r</sup>.

8) fol. 328<sup>v</sup>: termina con unas palabras de difícil lectura e interpretación que parecen expresar una admonición al lector<sup>53</sup>).

4. Texto inédito de la Βασιλικῆς en el ms. Parisinus 1366 y su comparación con la edición de Groningen

El texto de la Βασιλικῆς de este manuscrito presenta algunas diferencias sutiles con las propuestas de las distintas ediciones<sup>54</sup>), pero con la que guarda una mayor distancia es con la de Groningen. Es natural porque no lo ha utilizado. Las semejanzas son mayores con las ediciones que se han valido de él para reconstruir la Βασιλικῆς, bien directamente, como la de Fabrot, bien indirectamente, como la de Ferrini que utilizó las lecturas de Fabrot. Por eso, la edición groningana se acerca más al modelo ofrecido por el manuscrito en aquellos puntos en los que coincide con Ferrini. Por ejemplo, el manuscrito confirma que el §2 comienza en καὶ τὰς μὲν βασιλικὰς, tal como lo hacen estas dos últimas ediciones, contra lo dispuesto en todas las anteriores que

<sup>53</sup>) Es interpretado como un aviso astronómico por Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal (nt. 1) xxix.

<sup>54</sup>) Viglius 49–53; Godofredo 1–5; Fabrot 1–6 (en ambas ediciones); Reitz 1–9; Ferrini, Institutionum 1–3 (todos en nt. 6); Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal (nt. 1) 950–955.

adelantan el inicio de ese párrafo a ἅπας δὲ δῆμος ὑπὸ νόμων. Quiere esto decir que el código practica en la Βασιλικῆς los mismos incisos existentes en las Instituciones Justinianas. Este aspecto queda muy claro en el manuscrito porque, al igual que algunos (como el Parisinus 1364) y a diferencia de otros (como el Parisinus 1365), señala los comienzos de párrafo con una sangría inversa.

Para observar mejor las disconformidades existentes entre el manuscrito y la edición groningana, expongo ahora una transcripción comparada de ambas obras, entre las que hay varios tipos de discrepancias. Algunas veces las lecturas son distintas, por ejemplo, en pr. donde el manuscrito dice ὥς γε la edición escribe ὥστε (ἀλλὰ καὶ νόμοις ὀπλίζεσθαι, ὥς γε ἐκάτερον). En ocasiones se altera el orden de las palabras como en el § 2, donde el manuscrito dice κώδικα ἐκέλευσε y la edición ἐκέλευσε Κώδικα. En el § 3, en el manuscrito consta πρᾶξι y en la edición πράξας (τοῦτο δὲ πρᾶξαι Τριβουνανῶ τῷ ἐνδοξοτάτῳ μαγίστρω) siguiendo, a mi juicio desacertadamente, la lección de Reitz, corregida por Ferrini sobre la base, por un lado, de la mejor lectura obtenida por Fabrot gracias al Parisinus 1366 y, por otro, de los manuscritos Laurentiani LXXX,1 y 2<sup>55</sup>). En el § 4, el manuscrito dice πανδέκτου y en la edición Πανδεκτῶν (μετὰ ταῦτα μὲν οὖν συντίθεται βιβλία τῶν Διγέστων ἦτοι πανδέκτου); la lección del manuscrito en este punto, como en otros, es objetivamente mejor que la de la edición groningana porque en griego pandectas es singular, ὁ Πανδέκτης, como puede verse por ejemplo en la c. Δέδωκεν § 1, por lo que creo que los editores de Groningen deberían corregir la edición en este aspecto. En el § 6, en el manuscrito se lee διατάξουσιν y en la edición διατάζει τὴν (τέως οἰκείαν καὶ πληρεστάτην αὐταῖς διατάξουσιν ἰσχὺν φιλοτιμήσασθαι). En el § 7, el manuscrito indica ἄρξουσιν y la edición ἄρξουσιν (τῆς αὐτοῦ πολιτείας ἄρξουσιν μερῶν), prefiriendo esta la lectura del Parisinus 1365 (fol. 2<sup>v</sup>) que, en este lugar, y en otros más, es discordante con la del Parisinus 1366.

Hay términos que figuran en el manuscrito ausentes en la edición Groningana, por ejemplo, en el § 1 se incluye ὄθεν, que también figura en el Laurentianus LXXX,2<sup>56</sup>), con probabilidad una lectura errónea de ταῖς αὐτοῦ νίκαις ἄνωθεν por lo que resulta razonable que no haya sido incorporado a la edición. En el § 3 figura un τε (ἀνδράσιν ἰλλουστρίοις τε) que además se repite porque el copista comenzó inadvertidamente la escritura del fol. 3<sup>r</sup> una línea por encima del lugar correcto y, al darse cuenta del error, dejó el resto de la

<sup>55</sup>) Ferrini, Institutionum (nt. 6) 2 nt. 2.

<sup>56</sup>) Ferrini, Institutionum ibid. 1 nt. 6.

línea en blanco sin borrar las palabras escritas y las volvió a escribir en la línea siguiente (véase infra la nota h en el aparato crítico de la transcripción). En ese mismo parágrafo § 3 aparece en el manuscrito el adverbio de tiempo πάλαι (καὶ ὅπερ πρώην μετὰ τριετῆ μόλις χρόνον τοῖς ἀναγινώσκουσι πάλαι συνέβαιεν), que debería haber sido recogido en la edición porque le da sentido al mensaje, enfatizando el contraste del régimen ‘anterior’ o ‘antiguo’, en el que eran necesarios tres años para llegar a leer las constituciones imperiales; Ferrini recoge ese πάλαι aunque colocado un poco antes, en sustitución de πρώην (καὶ ὅπερ πάλαι μετὰ τριετῆ ...). También en el § 3 se añade el artículo τοὺς (ἀνάγκη τὸν τοὺς νόμους παιδευόμενον) que, con probabilidad, representa una mejor lectura que la de la edición groningana; este artículo se incorpora a las primeras ediciones pero desaparece injustificadamente tanto en la de Ferrini como en la de Groningen. En el § 4 se añade en el manuscrito el adverbio ὁμοῦ (Τριβουνιανοῦ ὁμοῦ καὶ τῶν λοιπῶν περιφανῶν καὶ ἐλλογιμωτάτων ἀνδρῶν συντέθειται). Este último adverbio (ὁμοῦ) tal como aparece en el Parisinus 1366, es incorporado, acertadamente en mi opinión, por las dos ediciones de Fabrot<sup>57)</sup> que son las únicas que se benefician directamente del contenido de este manuscrito, pero no por las de Viglio<sup>58)</sup>, Dionisio Godofredo<sup>59)</sup>, Reitz<sup>60)</sup>, Ferrini<sup>61)</sup> ni por la de Groningen<sup>62)</sup>. Me parece que también en este punto el manuscrito ofrece una lectura mejor porque Τριβουνιανοῦ ὁμοῦ καὶ τῶν λοιπῶν está traduciendo literalmente la expresión contenida en la c. Imperatoriam cuando dice *Tribonianum nec non ceteros*; y *nec non* es ὁμοῦ καὶ.

Inversamente, a su vez en la edición groningana aparecen expresiones ausentes en el Parisinus 1366. En el § 1 todas las ediciones, sin excepción, siguiendo entre otras la lectura del Parisinus 1365, recogen ταῖς αὐτοῦ νίκαις ἄνωθεν, que es sustituida en el Parisinus 1366 por un simple ὄθεν; se trata seguramente de una ‘caída de líneas’<sup>63)</sup> porque se encuentra al principio de una de ellas y el copista ha saltado varias palabras, quizá por la similitud entre ὄθεν y ἄνωθεν (... ὄθεν φιλοτιμηθείσαις πάλιν τῇ Ῥωμαίων ἀρχῇ ...).

<sup>57)</sup> Fabrot (nt. 6) 5.

<sup>58)</sup> Viglius (nt. 6) 52.

<sup>59)</sup> Godofredo (nt. 6) 4.

<sup>60)</sup> Reitz (nt. 6) 7 nt. 20.

<sup>61)</sup> Ferrini, Institutionum (nt. 6) 3.

<sup>62)</sup> Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal (nt. I) 954.

<sup>63)</sup> La caída de líneas es un error mecánico conocido en las copias de manuscritos, consistente en saltar o dejar de copiar una línea del original que no pasa a la copia. Han sido estudiadas en las copias del Digesto por J. Miquel, *Mechanische Fehler in der Digestenüberlieferung*, ZRG RA 80 (1963) 233–286.

También al final del § 1 se encuentra ausente en el manuscrito ὑπ' αὐτοῦ tras ἐκφωνηθέντων (ἅπας δὲ δῆμος ὑπὸ νόμων ἐκφωνηθέντων καὶ ὑπὸ τῶν συντεθέντων ἰθύνεται). En el § 2 el manuscrito dice equivocadamente Γριανοῦ (sic.) en lugar de Γρηγοριανοῦ. En el § 3 la edición añade un καὶ ausente en el manuscrito (συντίθεται γὰρ καὶ τὸ παρὸν σύνταγμα). Otro tanto sucede en el § 7: en la edición de Groningen figuran dos palabras ausentes en los manuscritos y en las ediciones anteriores, pero parecen ser sendos arreglos sintácticos que le dan sentido a las respectivas oraciones en las que aquellas palabras se encuentran. La primera de ellas es τοὺς (Προτρέπει τοῖνυν διὰ τῆς παρουσίας διατάξεως ὁ ἡμερώτατος ἡμῶν βασιλεὺς, τοὺς πρὸς οὓς ταύτην ἐποιήσατο τὴν ἀντιγραφὴν). Este añadido no está en ninguna de las ediciones anteriores ni tampoco en los manuscritos parisinos 1365 y 1366; los editores no explican cuál es su origen y la única información que facilitan al respecto es que también se omite aquel artículo en los manuscritos Marcianus 178 y en el Laurentianus LXXX,2<sup>64</sup>). La segunda palabra añadida por la edición en § 7, pero ausente en el manuscrito, es αὐτοῖς (ὡς παντός αὐτοῖς τοῦ νομικοῦ διανυθέντος ἔργου διαφόρων τῆς αὐτοῦ πολιτείας ἄρξουσι μερῶν). Este añadido no figura tampoco en ninguna de las ediciones anteriores<sup>65</sup>) ni en los manuscritos parisinos 1365 y 1366 ni en el Laurentianus LXXX,2, y solo parece sostenido, según informan los editores<sup>66</sup>), por las lecturas inferiores del Palatinus 19 y el Laurentianus X,16.

Hay diferencias ortográficas entre el manuscrito de París 1366 y la edición de Groningen que afectan sobre todo a la sustitución de la letra ómicron por la *omega*. Por ejemplo, en el § 3 el manuscrito dice κοιαιστόρων frente a κοιαιστῶρων de la edición, o ἀντικλήνωρσιν frente a ἀντικλήνωρσιν. También existen entre ambos textos numerosas diferencias en el empleo de los acentos<sup>67</sup>) y de las mayúsculas y minúsculas<sup>68</sup>), aunque aquí el criterio de la edición naturalmente resulta más ortodoxo y homogéneo.

<sup>64</sup>) Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal (nt. 1) 955.

<sup>65</sup>) Viglius 53; Godofredo 5; Fabrot 6 (en ambas ediciones); Reitz 9; Ferrini, Institutionum 3 (todos en nt. 6).

<sup>66</sup>) Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal (nt. 1) 955.

<sup>67</sup>) Por ejemplo, en el § 3 el manuscrito Parisinus 1366 dice ο λαμπηδόνος frente a λαμπήδονος de la edición groningana; en el § 7 el manuscrito dice ἀντιγραφὴν (con acento grave, escrito igual que en PT 1,2,6: ἀντιγραφὴ βασιλέως πρὸς ἄρχοντας ἀναφορὰν περὶ τινος ἀμφιβόλου πράγματος γινομένη ...) y en la edición ἀντιγραφὴν (con acento agudo), o en el primero aparece ἑαυτοῦς (con acento circunflejo) y en la segunda ἑαυτοῦς (con acento grave).

<sup>68</sup>) Por ejemplo, en pr.: ῥωμαίων frente a Ῥωμαίων. § 1: Καὶ frente a καὶ; ἀφρικὴ frente a Ἀφρικὴ. § 2: κωδίκων frente a Κωδικῶν. § 3: τριβουλιανῶ frente a

No pretendo proponer una edición de la Βασιλικῆς según el Parisinus 1366, solo transcribir su texto. El fol. 2<sup>r</sup> del manuscrito comienza con el incipit Ἀρχὴ σὺν Θῷ τῆς πρώτης ἰνστιτουτίον Θεοφίλου ἀντικένσορος que anuncia el inicio del primer libro de las Instituciones, e, inmediatamente debajo, aparece el título Ἡ διάταξις ἢ βεβαιοῦσα τὰ Ἰνστιτουῦτα y a continuación la versión griega de la c. Imperatoriam. El texto, tal como aparece en ese manuscrito, transcrito comparativamente con el propuesto por la edición groníngana, es el que inserto a continuación, si bien las diferencias entre el manuscrito y la edición se indican en el aparato crítico:

<sup>2r</sup> Ἀρχὴ σὺν Θῷ τῆς πρώτης ἰνστιτουτίον Θεοφίλου ἀντικένσορος  
Ἡ διάταξις ἢ βεβαιοῦσα τὰ Ἰνστιτουῦτα

Βασιλικῆς μεγαλοφροσύνης ἐστὶν ἴδιον οὐ μόνον ὄπλοις κοσμεῖσθαι, ἀλλὰ καὶ νόμοις ὀπλίεσθαι, ὥς<sup>a</sup> γε<sup>a</sup> ἐκάτερον καὶ τὸν τοῦ πολέμου καὶ τὸν τῆς εἰρήνης καιρὸν ὀρθῶς κυβερνεῖσθαι καὶ ὁ ῥωμαίων βασιλεὺς ἀποφέροιο νίκας οὐ μόνον ἐν ταῖς τῶν πολεμίων συμπλοκαῖς, ἀλλὰ καὶ νομίμοις ἐπινοίαις τὰς τῶν συκοφαντῶν ἀδικίας ἐξωθῶν. Καὶ γένηται μὲν ἐν νόμοις σεβάσμιος, θριαμβεῦοι δὲ τῶν πολεμίων κρατήσας.

(§ 1.) Τούτων ἐκατέραν τὴν ὁδὸν ἀγρυπνῶν ὑπερβολαῖς καὶ μεγίστη προμηθεῖα τῶν ἐσομένων, θεοῦ συνεργουῦντος, ὁ ἡμέτερος διήγνησε βασιλεὺς. Καὶ τοὺς μὲν ἐν πολέμοις ἰδρωτὰς αὐτοῦ τὰ βαρβαρικὰ γένη δουλωθέντα κηρύττει πείρα μαθόντα τὸν κρείττονα. Καὶ τοῦτο μὲν ἀφρικὴ τοῦτο δὲ καὶ ἕτεραι τὸ πλῆθος ἀναρίθμητοι ἐπαρχίαι μετὰ πολλὰς ἐνιαυτῶν περιόδους ὄθεν<sup>b</sup> φιλοτιμηθεῖσαις πάλιν τῆ ῥωμαίων <sup>2v</sup> ἀρχῆ καὶ τῆ αὐτοῦ προστεθεῖσαι βασιλεία βοῶσιν. ἅπασ δὲ δῆμος ὑπὸ νόμων ἐκφωνηθέντων<sup>c</sup> καὶ ὑπὸ τῶν συντεθέντων ἰθύνεται.

(§ 2.) Καὶ τὰς μὲν βασιλικὰς διατάξεις πάλαι συγκεχυμένας καὶ μαχομένας ἀλλήλαις εἰς σαφεστάτην ἤγαγε συμφωνίαν. τριῶν γὰρ ὄντων κωδίκων τοῦ τε Γριανοῦ<sup>d</sup> φημὶ καὶ Ἑρμογενιανοῦ καὶ Θεοδοσιανοῦ προσέτι δὲ καὶ ἄλλων πολλῶν διατάξεων, αἱ μετὰ τὸν Θεοδοσιανὸν ἐτέθησαν, καὶ πολλῆς οὐσῆς ἐν ταῖς ἐμπερομέναις διατάξεσι τοῖς εἰρημένοις συντάγμασιν ἐναντιώσεως, ὁ κράτιστος ἡμῶν βασιλεὺς τὰς ἀχρήστους καὶ τὰ αὐτὰ λεγούσας καὶ τὰς ταῖς κρατούσαις μαχομένας περιαιρεθῆναι παρακελευσάμενος ὁμόνυμον τῆ αὐτοῦ γαληνότητι κώδικα<sup>e</sup> ἐκέλευσε<sup>e</sup> συγγραφῆναι. ἤξιωσε δὲ τῆς οἰκείας φροντίδος καὶ τὰ ἀναρίθμητα τῶν πάλαι νομικῶν βιβλία καὶ πρᾶγμα πάσης κρεῖττον ἐλπίδος ὥσπερ διὰ μέσου βαδίζων πελάγους θεοῦ κατώρθωσεν εὐνοία καὶ τὰς εὐδοκίμουσας τῶν παλαιῶν γνώμας ἐν ἐνὶ συνήγαγε βιβλίῳ.

<sup>a-a</sup> ὥστε *ed.*    <sup>b</sup> ταῖς αὐτοῦ νίκαις ἄνωθεν *ed.*    <sup>c</sup> ἐκφωνηθέντων ὑπ' αὐτοῦ *ed.*    <sup>d</sup> Γρηγοριανοῦ *ed.*    <sup>e-e</sup> ἐκέλευσε Κώδικα *ed.*

Τριβουνιανῶ; Καὶ frente a καί. § 4: μετὰ frente a Μετὰ; διγέστων frente a Διγέστων; πανδέκτου frente a Πανδεκτῶν; τριβουνιανοῦ frente a Τριβουνιανουῦ; βασιλεὺς frente a Βασιλεὺς. § 6: ἰνστιτουτίων frente a Ἰνστιτουῦτων; γαίῳ frente a Γαίῳ; ἰνστιτουῖτοις frente a Ἰνστιτουῖτοις. § 7: προτρέπει frente a Προτρέπει.

(§ 3.) Τοῦτο δὲ πρᾶξιαι<sup>f</sup> τριβουνιαῶ τῷ ἐνδοξοτάτῳ μαγίστρῳ καὶ ἀπὸ κοιαιστώρων<sup>g</sup> τοῦ θείου παλατίου, οὐ μὴν, ἀλλὰ καὶ Θεοφίλῳ καὶ Δωροθέῳ<sup>3r</sup> ἀνδράσιν<sup>h</sup> ἰλλουστρίοις τε<sup>i</sup> καὶ ἀντικλήνωρσιν<sup>j</sup> ὧν τὴν σύνεσιν ἀπάντων καὶ τὴν ἐν νόμοις παιδεύσιν καὶ τὸ περὶ τὰς βασιλικὰς κελεύσεις πιστότατον ἐκ πολλῶν ἐλέγχων ὁ θειοτάτος γνούς βασιλεὺς τοὺς εἰρημένους συγκαλεσάμενος παρηγγύησεν ἰδικῶς, ὥστε κατὰ τὴν αὐτοῦ αὐθεντίαν καὶ ταῖς αὐτοῦ πειθομένους ὑποθήκαις τὰ Ἰνστιτοῦτα ἦτοι τὰς εἰσαγωγὰς τῶν νόμων συνθεῖναι, ὥστε τοῖς νέοις ἐξεῖναι τὰ πρῶτα τῶν νόμων προοίμια οὐκ ἐξ ἀρχαίων μύθων παραλαμβάνειν τὰ γὰρ πάλαι μὲν κρατήσαντα, νῦν δὲ τῆς χρήσεως ἐκβεβλημένα ἀναγινώσκοντες εὐόκασι τοῖς ἐντυγχάνουσι μύθοις, ἀλλ' ἐκ τῆς βασιλικῆς λαμπηδόνης ταῦτα γινώσκοντες, τοῦτο μὲν τὰς ἐαυτῶν ἀκοὰς τοῦτο δὲ καὶ τὰς ψυχὰς μηδὲν ἄχρηστον μηδὲ εἰκὴ κείμενον, ἀλλ' ὅπερ δι' αὐτῆς τῶν πραγμάτων ἰσχύει τῆς πείρας μανθάνοιεν. Καὶ ὅπερ πρῶην μετὰ τριετῆ μόλις χρόνον τοῖς ἀναγινώσκουσι πάλαι<sup>k</sup> συνέβαινε, ὥστε μετὰ τοσοῦτου χρόνου παραδρομῆν βασιλικαῖς ἐντυγχάνειν διατάξεις, τοῦτο νῦν ἐξ αὐτῶν, ὡσπερ εἰπεῖν, τῶν πραγμάτων ἐφάπτονται τοσαύτης ἀξιοθέντες τιμῆς καὶ τοσαύτης ἀπολαύσαντες εὐτυχίας, ὥστε<sup>3v</sup> καὶ τὴν τῶν νόμων ἀρχὴν καὶ τὸ πέρας τῆς τούτων διδασκαλίας ἀπὸ βασιλικῆς αὐτοῖς προσγίνεσθαι φωνῆς. συντίθεται γὰρ<sup>l</sup> τὸ παρὸν σύνταγμα ἐκ βασιλικῆς φωνῆς προοίμιον ὑπάρχον τῆς τῶν νόμων διδασκαλίας καὶ μετὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῆς τῶν παλαιῶν ἐκθέσεως ἀνάγκη τὸν τοῦς<sup>m</sup> νόμους παιδευόμενον τῇ τῶν διατάξεων ἀναγνώσει ἐαυτὸν ἐπιδοῦναι.

(§ 4.) μετὰ ταῦτα μὲν οὖν συντίθεται βιβλία τῶν διγέστων ἦτοι πανδέκτου<sup>n</sup>, ἐν οἷς ἤθροισται πᾶσα τῶν ἀρχαίων ἢ νομοθεσία, ἅτινα διὰ τοῦ αὐτοῦ ἐνδοξοτάτου τριβουνιανοῦ ὁμοῦ<sup>o</sup> καὶ τῶν λοιπῶν περιφανῶν καὶ ἐλλογιμωτάτων ἀνδρῶν συντίθεται. μετ' ἐκεῖνα δὲ ἐν τέτρασι τούτοις βιβλίοις τῶν εἰρημένων διγέστων τὰς εἰσαγωγὰς ἐκέλευσεν ὁ γαληνότατος ἡμῶν βασιλεὺς ἐπιμερισθῆναι πάσης νομικῆς παιδεύσεως ἐσομένας πρῶτα στοιχεῖα.

(§ 5.) ἐν οἷς διὰ βραχείων ἐκτίθεται καὶ ὅπερ ἐκράτει πάλαι καὶ τὸ μετὰ ταῦτα τῇ ἀσυνθηεῖα συσκιασθῆν ἐκ τῆς βασιλικῆς θεραπείας ἐφωτίσθη.

(§ 6.) Ταῦτα δὲ τὰς εἰσαγωγὰς ἐκ πάντων τῶν τοῖς ἀρχαίοις<sup>4r</sup> γεγραμμένων ἰνστιτούτων καὶ μάλιστα τῶν ὑπομνημάτων γαίου, τοῦτο μὲν τῶν ὡς ἐν ἰνστιτούτοις, τοῦτο δὲ καὶ ἐκ τῶν κωδίκων αὐτοῦ, ἔνθα διαλέγεται περὶ τῶν καθ' ἐκάστην ἡμέραν κινουμένων πραγμάτων, καὶ ἐξ ἄλλων πολλῶν συνταγμάτων, οἱ εἰρημένοι τρεῖς σοφώτατοι συνθέντες ἄνδρες βασιλεῖ τῷ μεγάλῳ προσήγαγον· ἡ δὲ αὐτοῦ γαληνότης ἀναγνοῦσα ταῦτα ἐπέγνω, τέως οἰκείαν καὶ πληρεστάτην αὐταῖς διατάξεσιν<sup>p</sup> ἰσχὺν φιλοτιμήσασθαι.

(§ 7.) προτρέπει τοίνυν διὰ τῆς παρουσίας διατάξεως ὁ ἡμερώτατος ἡμῶν βασιλεὺς<sup>q</sup>, πρὸς οὗς ταύτην ἐποίησατο τὴν ἀντιγραφὴν, ὥστε πολλῇ τῇ δυνάμει καὶ προθύμῳ σπουδῇ τοὺς παρόντας δέξασθαι νόμους. καὶ διὰ τῆς αὐτῶν ἀναγνώσεως οὕτως ἐαυτοῦς ἐπιδειξάι σοφούς, ὥστε αὐτοὺς ὑπὸ καλλίστης τρέφεσθαι τε καὶ

<sup>f</sup> πρᾶξας ed.    <sup>g</sup> κοιαιστώρων ed.    <sup>h</sup> En la línea anterior: ἀνδράσιν ἰλλουστρίοις τε se repite porque el copista comenzó inadvertidamente la escritura del f. 3r una línea por encima del lugar correcto y, al darse cuenta del error, dejó el resto de la línea en blanco sin borrar las palabras escritas y las volvió a escribir en la línea siguiente.    <sup>i</sup> καὶ ed.    <sup>j</sup> ἀντικλήνωρσιν ed.    <sup>k</sup> Falta en ed.    <sup>l</sup> γὰρ καὶ ed.    <sup>m</sup> Falta en ed.    <sup>n</sup> πανδέκτων ed.    <sup>o</sup> Falta en ed.    <sup>p</sup> διατάξει τὴν ed.    <sup>q</sup> βασιλεὺς τοῦς ed.

θάλλεσθαι τῆς ἐλπίδος, ὡς παντός<sup>†</sup> τοῦ νομικοῦ διανυθέντος ἔργου διαφόρων τῆς αὐτοῦ πολιτείας ἄρξειν<sup>‡</sup> μερῶν.

<sup>†</sup> παντός αὐτοῖς *ed.*    <sup>‡</sup> ἄρξουσι *ed.*

Por las razones que han quedado expuestas más arriba, la edición gronin-gana de la Βασιλικῆς se hubiera visto enriquecida, incluso desde la perspec-tiva de la exactitud de su contenido, si hubiera incorporado algunas de las lecciones que ofrece el Parisinus 1366. En mi opinión, las posibles aportacio-nes de este que constituyen con claridad mejores lecturas, sin excluir otras variantes que quizá pueden prestarse más al debate, son al menos las siguien-tes, expuestas por orden de aparición: πρᾶξι (supra nt. f), πάλαι (supra nt. k), τοὺς (supra nt. m), πανδέκτου (supra nt. n) y ὁμοῦ (*supra* nt. o).

5. Argumentos de la edición de Groningen para negar la autoría teofilina

La edición de Groningen – que, en este apartado, insisto, no ha manejado el Parisinus 1366 a pesar de que, como se verá en el último epígrafe de este trabajo, proporciona importante información sobre la cuestión – niega que la traducción contenida en el texto de la Βασιλικῆς haya sido realizada por Teófilo. Funda su hipótesis en dos premisas: la ineptitud docente de la c. Imperatoriam y la inexactitud de tres términos empleados en su traducción<sup>69</sup>:

1º. El primero de esos argumentos tiene una naturaleza, podríamos decir, intuitiva y la edición no invoca en su favor ningún fundamento exegé-tico ni textual distinto a lo que parece ser el propio convencimiento de los editores<sup>70</sup>). Estos imaginan que Teófilo no vio la necesidad de traducir la c. Imperatoriam porque, en su opinión, un *antecessor* que comenzara sus clases con alumnos de primer año, carentes todavía de formación jurídica, sería difícil que decidiera explicar los detalles de la constitución en la que Justiniano exponía los motivos para publicar esta introducción al estudio del derecho.

Sin embargo, me parece más razonable opinar justo lo contrario. No solo porque la constitución es breve y sencilla de comprender para cualquiera, si-no también, como ya se ha sugerido con acierto<sup>71</sup>), porque lo más natural era iniciar la explicación de las Instituciones con la constitución que las aprueba porque de principio a fin está dirigida, sobre todo, a los alumnos (... *cupi-dae legum iuventuti* dice sin rodeos la *intitulatio* constitucional) que debían

<sup>69</sup>) Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal (nt. 1) xxvi–xxviii.

<sup>70</sup>) Lokin (nt. 2) 276.

<sup>71</sup>) Falcone, La versione greca (nt. 3) 294.

recibirla de los profesores junto con el importante mensaje propagandístico que contiene para ellos<sup>72</sup>). Además, como ya se ha insinuado<sup>73</sup>, el texto de la Βασιλικῆς permite echar un vistazo a la forma en que los *prima legum cunabula* de Justiniano eran explicados a la *cupida legum iuventus* de la época. La autopromoción imperial, destinada a los estudiantes, aparece expresamente en diversas partes de la traducción griega. La diferencia a estos efectos entre ambos textos, el latino y el griego, es que el primero de ellos habla de los estudiantes en segunda persona mientras la traducción lo hace en tercera persona. Los dos párrafos más explícitos de la Paráfrasis son §§ 3 y 7. En el primero de ellos (§ 3), se presume ante los alumnos de las ventajas del nuevo plan aprobado por Justiniano, que abrevia el itinerario formativo necesario para llegar a estudiar las constituciones imperiales. Me parece que estas ideas de la Βασιλικῆς pueden haber sido escritas perfectamente pensando en una introducción a la primera clase de la Paráfrasis. Y el párrafo final de la traducción griega (§ 7), siguiendo el modelo marcado por la *c. Imperatoriam*, contiene un vibrante exhorto a los estudiantes para que se apliquen con esfuerzo y diligencia al estudio de las Instituciones, prometiéndoles, a quienes terminen su entrenamiento jurídico con provecho, ejercer sus funciones en la administración del gobierno. ¿Por qué no iba a traducir Teófilo estos estimulantes mensajes? La constitución y su traducción contienen declaraciones que el emperador quería hacer llegar, explícitamente, a los alumnos de las facultades de derecho. No se conoce ninguna razón para que el *antecessor* intentara eludir esta finalidad ni para privar a sus alumnos de este testimonio imperial ni para excluir la *c. Imperatoriam* de la traducción de las Instituciones.

Pero en realidad, todas estas disquisiciones, tanto las de los editores como las mías, al fin y a la postre, pertenecen al ámbito de lo opinable, y no proporcionan, en sí mismas, ningún argumento definitivo ni a favor ni en contra sobre la autoría de Teófilo. Afortunadamente, el *Parisinus 1366* suministra información valiosísima sobre esta concreta cuestión, que expondré en el último epígrafe de este trabajo. De momento, adelanto desde ahora que este manuscrito, junto con los demás (especialmente el *Parisinus 1365*, *Laurentianus LXXX,2* y *Laurentianus X,16*), presentan el texto de la Βασιλικῆς dentro del libro primero de la Paráfrasis y bajo inscripciones que invocan expresamente la autoría a Teófilo. Estos datos objetivos los creo incompatibles con la tesis de la última edición holandesa.

---

<sup>72</sup>) Matino (nt. 3) 453.

<sup>73</sup>) H. Stolte, *Theophilus and the Incorporal Heir*, *Fundamina* 20.2 (2014) 891.

2º. La segunda objeción aducida por los editores de Groningen a la autoría teofilina radica en el empleo de algunos conceptos jurídicos con un sentido distinto al que tienen en el lenguaje ordinario del derecho, lo que les hace pensar que el traductor, aunque realizara la composición griega en el propio siglo VI, probablemente no fuera un jurista<sup>74</sup>). Justifican su opinión con los tres casos en los que, a su juicio, el traductor atribuye un significado imprevisto a otras tantas expresiones<sup>75</sup>):

a) La elección de la palabra ὑποθήκαις para traducir *suasionibus* (*imp.* § 3). Los editores aclaran que es perfectamente correcta desde el punto de vista del griego clásico y, de hecho, ὑποτιθῆναι todavía se utilizaba ocasionalmente en época justiniana en el sentido de *persuadere*, pero, sin embargo, creen que un jurista asociaría la palabra ὑποθήκη más bien al concepto de hipoteca.

b) La elección de la expresión τριετῆ χρόνον (tres años) donde el texto latino dice *quadriennium* (*imp.* § 3).

c) La elección del término ἀντιγραφῆ (rescripto) para referirse a la propia c. Imperatoriam (*imp.* § 7) en lugar de διάταξις (constitución), tal como acertadamente la califica en el título y en otras partes de la Βασιλικῆς. Como esta constitución no es un rescripto<sup>76</sup>), cabría la posibilidad de que la palabra ἀντιγραφῆ pueda haberse utilizado aquí como sinónimo de ἀντίγραφον (copia).

La novedad de la hipótesis groningana ha provocado diversas reacciones en la doctrina que, salvo las favorables de los autores de sendas recensiones a la obra<sup>77</sup>), son más bien de carácter crítico:

a) Sobre ὑποθήκαις: Falcone<sup>78</sup>) analiza el contexto de la oración y no observa reparo alguno a la corrección del término, aduciendo, además, un par de

<sup>74</sup>) Lokin (nt. 2) 275.

<sup>75</sup>) Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal (nt. 1) xxvi–xxvii.

<sup>76</sup>) Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal (nt. 1) xxvii, argumentan que las palabras del traductor τοὺς πρὸς οὓς ταύτην ἐποιήσατο τὴν ἀντιγραφῆ demuestran que sabía muy bien que la ley se dirige al *cupida legum iuventus*, por lo que la c. Imperatoriam no podía ser confundida con un rescripto en el sentido técnico de la palabra, es decir, la respuesta del emperador a la petición de un ciudadano particular.

<sup>77</sup>) Migliardi 315; Burgmann 638, a los que cabe sumar una escueta afirmación de Knütel 169 (todos en nt. 3). También ha recensionado la edición groningana A. Failler, Rec. a Theophili antecessoris (nt. 1), *Revue des études byzantines* 69 (2011) 302, que, aunque no menciona la Βασιλικῆς, se muestra crítico con la edición de Groningen por la utilización inadecuada de acentos y con la elección de lecturas dudosas y corruptas frente a otras más seguras.

<sup>78</sup>) Falcone, La versione greca (nt. 3) 297.

fuentes de esa misma época, sobre el año 535, en la Nov. 26 §§ 2 y 5, donde aparece ὑποθήκαι βασιλικαί con el significado de ‘constituciones imperiales’, una de las formas de las que dispone el emperador para impartir instrucciones que es el sentido que tiene en la Βασιλικῆς.

b) Sobre τριετῆ χρόνον: Es posible que el escribir ‘tres años’ en vez de ‘cuatro’ sea una simple errata sin la menor trascendencia porque es muy frecuente en los manuscritos teofilinos, como indica Reitz<sup>79)</sup>, confundir τρια por τετρα, o, como justifica Falcone<sup>80)</sup> invocando varias fuentes en dos manuscritos de la Paráfrasis, τρίτον por τέταρτον, y en nuestro caso: τριετῆ por τετραετῆ<sup>81)</sup>. Pero en el supuesto de que no fuera así, hay otras posibilidades razonables para explicar la diferencia. Entre ellas, dispone de verosimilitud la avanzada por Scarcella<sup>82)</sup> que cree que puede tratarse de un cambio intencionado y perfectamente explicable. Tras analizar con detenimiento los planes de estudios, tanto anteriores como los introducidos por el nuevo sistema a partir de la c. Omnem, le parece posible – y a mí también – que el texto de la c. *Imperatoriam*, se estuviera refiriendo al plan de estudios oficial anterior a la reforma, en el que no se prestaba la misma atención a las constituciones imperiales, a cuyo estudio accedían, después del cuarto año, los más capaces (*priores*). Pero al cambiar aquella costumbre y al comenzar a leerse las constituciones ya en el cuarto curso, no es improbable que un *antecessor*, buen conocedor del ambiente escolar, al traducir el texto en la Βασιλικῆς prefiriera intencionadamente hablar de τριετῆ χρόνον.

c) Sobre ἀντιγραφῆ: No cabe duda de que el autor de la traducción conocía que el término justo para referirse a una constitución era διάταξις, porque esa es la palabra utilizada tanto en el título como en el texto para referirse a ella. De hecho, la menciona justo antes de optar por introducir ἀντιγραφῆ cuando dice προτρέπει τοίνυν διὰ τῆς παρούσης διατάξεως ὁ ἡμερώτατος ἡμῶν βασιλεὺς, πρὸς οὓς ταύτην ἐποιήσατο τὴν ἀντιγραφὴν (= nuestro clementísimo emperador exhorta, por tanto, a través de esta ‘constitución’ a aquellos a quienes dirigió este ‘rescripto’). Y quizá aquí está la explicación: es posible que, por simples razones de estilo, intentara evitar repetirse pues acababa de referirse a la constitución con διατάξεως. Consideraciones similares son propuestas por Scarcella<sup>83)</sup> que además ofrece interesantes alternativas adicionales: asegura que el uso de ἀντιγραφῆ como ‘constitutio indirizzata’ debió

<sup>79)</sup> Reitz (nt. 6) 1178.

<sup>80)</sup> Falcone, La versione greca (nt. 3) 292 nt. 5.

<sup>81)</sup> Scarcella, Ἡ διάταξις (nt. 3) 474.

<sup>82)</sup> Scarcella, Ἡ διάταξις ibid. 478.

<sup>83)</sup> Ibid. 478.

de estar presente en la terminología oficial y manifestar ese mismo sentido terminológico-conceptual observado en la Paráfrasis, como lo demuestra la c. Δέδωκεν § 22, donde la expresión ἡ πρὸς τοὺς τῶν νόμων καθηγητὰς ἀντεγράψαμεν indica precisamente una constitución dirigida en respuesta a los profesores de derecho<sup>84</sup>). Por ello, no ve inconveniente en que el autor de la traducción se refiera a la c. Imperatoriam con ἀντιγραφὴ, sin implicar que la redacción se deba a un no jurista<sup>85</sup>). Añade que ἀντιγραφὴ es también usado en PT 1,2,6 y Murison<sup>86</sup>) lo traduce por *epistula* o carta y quizá Teófilo quiso darle este sentido de ‘respuesta escrita’ al término διὰταξις<sup>87</sup>). También Falcone<sup>88</sup>) cree que no sería sorprendente que un *antecessor* presente la constitución como una respuesta al deseo de los estudiantes.

En mi opinión, debe extremarse la prudencia cuando la crítica sobre la autoría de una obra recae en contradicciones, presuntas ignorancias o defectos de vocabulario<sup>89</sup>), como los ahora mencionados. Permítaseme un excursus infantil: imaginemos, a mero título de ejemplo, sobre qué pensarían unos exégetas del tiempo futuro si encontrasen la edición de Groningen de la Βασιλικῆς y comprobasen que, por un lado, sus autores demuestran conocer el Parisinus 1366, su contenido y su importancia, pero, por otro, niegan que ese manuscrito contenga la Βασιλικῆς (sobre todo Lokin, que reitera la negación de forma expresa en un trabajo posterior a la edición) y lo excluyen tanto de la relación de códices que contienen la versión griega de la c. Imperatoriam como de los utilizados para editarla. Si a esa inexactitud evidente se le aplicasen criterios la mitad de escrupulosos que los utilizados ahora, negarían que los autores de la descripción del manuscrito ‘Pc’ (Parisinus 1366) hayan podido ser los mismos que los editores de la Βασιλικῆς. Y, a pesar de

<sup>84</sup>) Ibid. 473.

<sup>85</sup>) Ibid. 472.

<sup>86</sup>) A las traducciones de Murison se les debe conceder toda la autoridad que merecen; véanse las razones en el emotivo homenaje a este ‘modesto’ sabio de Corcoran, Murison (nt. 3) 85ss. y su trabajo sobre los manuscritos, en especial sobre el parisino 1366, en p. 96–98. 97 nt. 88 indica que dedicó tres cuadernos enteros solo a los escolios de este manuscrito 1366.

<sup>87</sup>) Scarcella, Ἡ διὰταξις (nt. 3) 473.

<sup>88</sup>) Falcone, La versione greca (nt. 3) 298.

<sup>89</sup>) Molinari (nt. 3) 23 nt. 16 sostiene razonadamente que los juicios basados en el estilo y el vocabulario son bastante tenues pues debe tenerse en cuenta que la traducción de un texto básico latino impermeable para los jóvenes griegos, es muy probable que el autor modulara los registros y variara el vocabulario, intercalando expresiones técnicas con las coloquiales para hacer más atractiva una *katà pòda* que de otro modo sería plana.

la claridad de las evidencias, y a pesar de la facilidad de su demostración, se estarían equivocando.

Aquellas objeciones de los editores de Groningen sobre las tres expresiones que disponen de un significado inesperado, con carácter general, deben considerarse inadecuadas para poder obtener una conclusión sobre la autoría de una parte de la Paráfrasis. Objetivamente constituyen reproches sutiles, aunque inhábiles para extraer de ellos consecuencias sobre la génesis de la obra.

Es difícil sustraerse a la tentación subconsciente de comparar estas objeciones con algunas alegadas por Ferrini, una vez que su tesis se vio definitivamente comprometida con la reevaluación de los datos que permitían rastrear hasta el mismo siglo VI la conexión de Teófilo con su Paráfrasis. Una vez publicados los escolios parisinos (*ad* PT 2,1,8 y sobre todo 2,18,1, presente en los manuscritos 1364 y 1366) y, con ello, destruido su argumento principal, Ferrini sostuvo todavía otros indicios menores<sup>90</sup>), entre los que destaca que los conocimientos del autor de la Paráfrasis no parecían corresponderse con los del gran *antecessor* de Constantinopla. Esto mismo es, en definitiva, lo alegado ahora por los últimos editores de la Paráfrasis, aunque con razones de menor entidad y circunscritas al texto de la Βασιλική: dudan incluso que su autor pueda ser un jurista por haber empleado dos términos cuyo significado consideran ambiguo y por escribir ‘tres años’ donde la constitución original decía ‘cuatro’. Pero, en cualquier caso, con tan débil y dudoso sustento, no es fácil entender por qué la edición de Groningen desubica el *prooemium* griego, trasladándolo al final de la obra, actuando así contra la totalidad de la tradición manuscrita de la Paráfrasis y, por supuesto, también contra la tradición editorial que sin excepción sitúan la Βασιλική al inicio de la obra. La decisión es original, pero, en mi modesta opinión, empobrece y desdice un trabajo enormemente meritorio. Me permito sugerir a los editores que revisen esta decisión y devuelvan el proemio al lugar inicial que le corresponde y, al mismo tiempo, lo enriquezcan con los datos indispensables que aporta el Parisinus 1366.

---

<sup>90</sup>) B. Kübler s. v. “Theophilus (14)”, RE V A2, Stuttgart 1934, col. 2144, resume esos cuatro argumentos de Ferrini: el autor de la Paráfrasis 1<sup>a</sup>) demuestra cierta ignorancia, especialmente en asuntos históricos, incompatible con los conocimientos esperados en el jurista de Constantinopla y colaborador del Corpus iuris; 2<sup>a</sup>) incurre en contradicciones con el *index* de Teófilo; 3<sup>a</sup>) había usado una traducción griega de las Instituciones de Gayo y la siguió con preferencia a las Instituciones de Justiniano; y 4<sup>a</sup>) introduce pasajes individuales de la Glosa de Turín de las Instituciones porque concuerdan textualmente con algunas oraciones de la Paráfrasis.

## 6. Estado de la cuestión sobre el autor de la Βασιλικῆς

Por tanto, las objeciones de Groningen pueden obtener explicaciones razonables sin necesidad de tener que llegar tan lejos y cuestionar la autoría de Teófilo. Pero, y es un hecho, han abierto injustificadamente el camino para opinar sobre quién es el autor de la Βασιλικῆς. El resumen del estado de la cuestión es el siguiente: Andreas Schminck se la atribuye a un autor del siglo IX; Giuseppe Falcone se inclina por algún maestro contemporáneo de Justiniano, aunque distinto a Teófilo y a Doroteo; Marco Molinari cree que pudo ser obra de cualquier *antecessor* del siglo VI sin exclusiones; y en contra de todos ellos, Agatina Stefania Scarcella y Giuseppina Matino abonan la tesis tradicional y no cuestionan la autoría de Teófilo. Al final, yo también me apuntaré a esta última postura, aunque con fundamento en la información que arrojan los manuscritos, en especial el Parisinus 1366.

Por orden de aparición temporal, las tesis son las siguientes:

1) 2015: la primera de ellas es la de Andreas Schminck<sup>91</sup>), que hace recaer la solución al problema en una conexión entre la Paráfrasis y la Eisagoge de Focio<sup>92</sup>). En su opinión, la cuestión que hay que examinar aquí es si la traducción griega se hace ya en el siglo VI, como han sostenido los editores más recientes de la obra, o si por el contrario pertenece a la época de la “Wiedera- neignung des justinianischen Rechts” (reapropiación del derecho justiniano) en los años 80 del siglo IX bajo los emperadores Basilio I (867–886) y/o León VI (886–912)<sup>93</sup>). Desde el principio, Schminck se inclina por esta última posibilidad, aduciendo diferentes argumentos<sup>94</sup>), todos ellos interesantes, sin

<sup>91</sup>) Schminck, *Subsiciva Byzantina* (nt. 3) 126–132.

<sup>92</sup>) F.J. Andrés Santos/J. Signes Codoñer, *La introducción al derecho (Eisagoge) del patriarca Focio*, Madrid 2007, 53–68, sobre la transmisión del derecho romano en Bizancio hasta la época de Focio. Sin embargo, A. Schminck, *Zur Auslassung des 1. Titels der Institutionen-Paraphrase des Theophilos*, TRG 82 (2014) 323–326 sugiere que el primer título de la Paráfrasis se omitió intencionadamente cuando esta sustituyó a la Eisagoge, porque contenía demasiadas similitudes con el primer título de este último y alusiones inapropiadas a la enseñanza jurídica. Esta omisión intencionada está fechada en los años 886–888 y se atribuye al emperador León VI, opinión que ya había sido mantenida con anterioridad.

<sup>93</sup>) Schminck, *Subsiciva Byzantina* (nt. 3) 127.

<sup>94</sup>) Schminck, *Subsiciva Byzantina* (nt. 3) 127–130, funda su tesis en los siguientes argumentos: en primer lugar, destaca algunas diferencias entre la c. *Imperatoriam* y el texto de la Βασιλικῆς, donde, si bien en la traducción falta la *invocatio*, la *intitulatio* y la datación, sin embargo, se añade una referencia (§ 2) a los códigos Gregorianus, Hermogenianus y Theodosianus ausente en la c. *Imperatoriam*, que solo se ocupa de la elaboración de las Instituciones y del Digesto, mientras que la versión griega, en conexión con la c. *Summa* § 1, se refiere también al Codex y a sus

embargo, no son más que simples reflexiones o conjeturas que poco o nada prueban. Las bases reales de su punto de vista pueden reducirse a dos: tradición manuscrita y problemas léxicos:

a) El primero de ellos, relativo a la tradición manuscrita, parte de dos ideas equivocadas y resumidas ambas en la siguiente afirmación: “el hecho de que la ‘constitutio’ Βασιλικῆς solo se encuentre en una parte de la tradición manuscrita de esta obra, y no en los manuscritos más antiguos, habla en contra de esta suposición [se refiere a la autoría de Teófilo], por lo que obviamente no era una parte original del libro de texto introductorio revivido por León VI”<sup>95</sup>). Esto significa: a) Por un lado, cree erróneamente que el texto de la Βασιλικῆς solo se encontraba en una parte de la tradición manuscrita de la Paráfrasis, lo que lo lleva a concluir que no es evidente que sea un componente original de ella. Sin embargo, lo cierto, como justificaré luego, es que la Βασιλικῆς se encontraba en todos y cada uno de los códices y solo falta actualmente en los cinco manuscritos que la han perdido junto a toda su primera parte, incluidos los primeros títulos de la Paráfrasis. b) El segundo error, en conexión con el anterior, deriva con probabilidad de la inexactitud ya comentada de la edición de Groningen, pues le ha hecho

---

predecesores (cfr. p. 127). En algunos puntos la traducción parece un poco torpe y da la impresión de falta de familiaridad del autor con la jerga jurídica latina. Schminck añade otras dudas terminológicas a las imprecisiones ya mencionadas más arriba (ἀντιγραφή e ὑποθήκη), como el empleo de κώδικες y συντάγματα para traducir la expresión *commentarii* (*imp.* § 6), en referencia, respectivamente, a las *rerum cottidianarum* gayanas y a los *aliisque multis commentariis* de otros juristas (cfr. p. 129). Pero la verdadera singularidad de la propuesta de Schminck consiste en negar que la traducción se haya realizado en el siglo VI y datarla en los años 80 del siglo IX, atribuyendo la autoría al historiador bizantino Θεόγνοστος ὁ Γραμματικός. Las razones aducidas a este respecto se pueden reducir a tres: 1ª) puesto que el texto de la Βασιλικῆς solo se encuentra en una parte de la tradición manuscrita de la Paráfrasis, en su opinión, no es evidente que sea un componente original de ella; 2ª) hay indicios de que el patriarca Focio, “espíritu rector de la reforma jurídica macedónica”, ya conocía la traducción por lo que, según Schminck, debió realizarse poco antes; y 3ª) uno de los filólogos con conocimientos de latín a principios del reinado de León VI fue Theognostos Grammatikos, por lo que considera que pudo haber sido este el autor de la traducción (cfr. p. 130). En ninguno de los manuscritos de la Paráfrasis de Teófilo se transmite el primer título. Esto se explica comúnmente – y también en la reciente edición de Groningen – por una pérdida mecánica temprana.

<sup>95</sup>) Schminck, *Subsiciua Byzantina* (nt. 3) 129: “Gegen diese Annahme spricht indes der Umstand, dass sich die ‘constitutio’ Βασιλικῆς nur in einem Teil der handschriftlichen Überlieferung dieses Werkes und gerade nicht in den ältesten Handschriften findet, dass sie also offensichtlich nicht ursprünglicher Bestandteil des von Leon VI. wiederbelebten Einführungslehrbuchs war”.

creer<sup>96</sup>) que el texto de la Βασιλικῆς no está en el Parisinus 1366 (que contiene la fuente más antigua de la Βασιλικῆς), por lo que ha basado su teoría en el hecho falso de que esa ‘constitutio’ solo se encuentra en la parte más moderna de la tradición manuscrita y, según él, no en los manuscritos más antiguos.

b) En cuanto a la segunda objeción, relativa al léxico empleado en la Βασιλικῆς (κώδικες y συντάγματα para traducir la expresión *commentarii* que aparece en *imp.* § 6), creo que no ha tenido suficientemente en cuenta que este pasaje (§ 6) fue revisado por Reitz<sup>97</sup>) e incluido expresamente por él en el Glossarium Theophilinum defendiendo la corrección de sus términos. Sus argumentos no han sido discutidos. Más recientemente, también Scarcella<sup>98</sup>) ha puesto de manifiesto que aquellas son expresiones teofilinas que aparecen en otras partes de la Paráfrasis (συντάγματα en PT 4,18,5 en referencia al comentario de Gayo a las XII Tablas) o recursos literarios para evitar repeticiones<sup>99</sup>). Además, en mi opinión, hay más datos que se pronuncian en contra de esta hipótesis. En la traducción griega no se menciona nunca a Justiniano por su nombre, solo se habla del βασιλεὺς (emperador), lo que sería impensable de haberse realizado en el siglo IX porque, en esa época, no resultaría claro a qué emperador podía referirse. Sin embargo, la c. Imperatoriam llama a Justiniano por su nombre en dos lugares destacados. La primera vez en el propio encabezado de la constitución<sup>100</sup>), citándolo además con todos sus nombres: *Imperator Caesar Flavius Iustinianus* etc. y, la segunda vez, en el

<sup>96</sup>) Schminck *ibid.* 129.

<sup>97</sup>) Reitz (nt. 6) 1301: “Verum alios hic auctores missos facio, & venio ad difficilem nostri locum, cuius gratia exempla superiora olim collegi. In prooemio § 6 (nobis cap. 10.) legimus: Ταῦτας δὲ τὰς εἰσαγωγὰς ἐκ πάντων τῶν τοῖς ἀρχαίοις γεγραμμένων Ἰνστιτούτων καὶ μάλιστα τῶν ὑπομνημάτων Γαίου, τοῦτο μὲν τῶν ὡς ἐν Ἰνστιτούτοις, τοῦτο δὲ καὶ ἐκ τῶν κωδίκων αὐτοῦ &c. Verti: Et maxime ex commentariis Gaii, tam quos in modum Institutionum conscripsit, quam ex Codicibus eius; neque nunc sententiam muto, etsi G. d’Arnaud sub Praeside Wielingio in Doctrina Institutionum A 1734. haec scripsisse video: ‘Locus certo certius in mendo cubat. Quid dederit THus, non liquido poterit demonstrari. Forte pro ὡς legendum ἔσα ita ut innuatur, Justinianum totas fere Gaii institutiones, in suas transfudisse. Alias, quae mihi in mentem venerunt, hariolationes, ut longius ab antiquae lectionis vestigiis recedentes, prudens silentio premam”.

<sup>98</sup>) Scarcella, *Ἡ διάταξις* (nt. 3) 481.

<sup>99</sup>) Falcone, *La versione greca* (nt. 3) 300.

<sup>100</sup>) *IN NOMINE DOMINI NOSTRI IHESU CHRISTI. Imperator Caesar Flavius Iustinianus Alamannicus Gothicus Francicus Germanicus Anticus Alanicus Vandalicus Africanus pius felix inclitus victor ac triumphator semper Augustus cupidae legum iuventuti.*

*datum* final, cuando dice *Data undecimo kalendas Decembres Constantinopoli domino nostro Iustiniano perpetuo Augusto tertium consule*. Ninguna de estas dos partes fue traducida en la Βασιλικῆς, por lo que el resultado es la omisión del nombre de Justiniano. La traducción griega sustituye el encabezado por la intitulación Ἡ διάταξις ἡ βεβαιούσα τὰ Ἰνστιτοῦτα (constitución de confirmación de las Instituciones) y carece de *datum*. En esas condiciones, en el siglo IX, pocas personas hubieran estado en disposición de identificar el texto griego con la c. *Imperatoriam* ni al emperador mencionado en ella con Justiniano, sobre todo teniendo en cuenta la referencia a él en el pr. del *prooemium* como ὁ ῥωμαίων βασιλεὺς (emperador romano). *A fortiori*, se dan otras circunstancias en la terminología empleada en la Βασιλικῆς que la sitúan con gran probabilidad en la misma época de Justiniano. En la c. *Imperatoriam*, Justiniano habla en primera persona mientras que en la traducción griega se refiere siempre a él en tercera persona<sup>101</sup>). Tiene cierta lógica esta diferencia porque en puridad la Βασιλικῆς no es ni una constitución ni una versión griega oficial de una constitución. Es decir, no es algo así como lo que sucedía, por ejemplo, con la constitución Δέδωκεν en relación con la *Tanta*. Aquí, por el contrario, se trata de una mera traducción que cuando se refiere al emperador lo hace con tal respeto y veneración que solo se explica si Justiniano estuviese vivo. Como agudamente señala Falcone<sup>102</sup>), le regala, entre otros, los siguientes títulos en grado superlativo que no figuraban en el original latino: § 2: ὁ κράτιστος ἡμῶν βασιλεὺς (nuestro poderosísimo emperador); § 3: ὁ θεϊότατος γυνὸς βασιλεὺς (sacratísimo emperador); § 4: ὁ γαληνότατος ἡμῶν Βασιλεὺς (nuestro serenísimo emperador); § 6: βασιλεῖ τῷ μεγάλῳ (su Grandeza el emperador); § 7: ὁ ἡμερώτατος ἡμῶν βασιλεὺς (nuestro graciosísimo emperador). La importancia de estos adjetivos, insisto, a los efectos que ahora interesan, radica en que no figuraban en la c. *Imperatoriam* por lo que suponen un sobre esfuerzo diplomático del traductor que solo se comprende si la traducción se realiza en vida del propio Justiniano, tal como estoy convencido que sucedió.

<sup>101</sup>) Schminck, *Subsivica Byzantina* (nt. 3) 127 y 128, analiza este dato y llega a la conclusión de que en la c. *Imperatoriam*, aunque redactada en realidad por Triboniano, Justiniano utiliza la primera persona del plural (perfecto indicativo activo) once veces, el pronombre personal *nos* dos veces y el pronombre posesivo *noster* quince veces, de forma que estos veintiocho usos del plural mayestático son sustituidos en la traducción griega por formulaciones objetivas en la tercera persona del singular y, aunque el pronombre posesivo de la primera persona del plural también se utiliza cuatro veces en la traducción, no constituye sin embargo usos del plural mayestático.

<sup>102</sup>) Falcone, *La versione greca* (nt. 3) 295.

2) 2015: Giuseppina Matino<sup>103</sup>), por su parte, desde un examen literario, lingüístico y filológico de la traducción griega<sup>104</sup>), defiende la tesis tradicional y atribuye la traducción de la constitución a Teófilo, en la que observa una actividad de propaganda y publicidad de la ideología imperial en conexión con PT. 1,2,6 y 2,17,8<sup>105</sup>). Pero, sobre todo, Matino confirma un extremo de importancia: la unidad compositiva de la Paráfrasis de la que forma parte la Βασιλικῆς<sup>106</sup>).

3) 2016: Giuseppe Falcone concluye que el autor de la Βασιλικῆς debe ser un *antecessor* distinto de Teófilo y también de Doroteo porque, a este último como coautor de las Instituciones<sup>107</sup>), se le aplican las mismas reservas expresadas para aquel<sup>108</sup>). Aunque no participo de esta conclusión, sin embargo, comparto la mayoría de sus razonamientos. Falcone, a mi modesto modo de ver, ha demostrado suficientemente los siguientes aspectos capitales: a) la finalidad didáctica de la Βασιλικῆς, lo que sitúa a su autor-traductor entre los *antecessores*<sup>109</sup>); b) su origen en el s. VI, en concreto en edad justiniana, verificado a través de sutiles detalles como, por ejemplo, el tratamiento de la expresión ἡμῶν βασιλεύς (nuestro emperador)<sup>110</sup>), lo que resituía al autor entre los *antecessores* justinianos; y c) “el discurso unitario que hemos constatado en la Βασιλικῆς, se registra, notoriamente, también en la Paráfrasis”<sup>111</sup>) lo que creo que identificaría ya a ese *antecessor* justiniano con Teófilo, resultado que, sin embargo, Falcone esquiva aduciendo dudas funda-

<sup>103</sup>) Matino (nt. 3) 439.

<sup>104</sup>) Matino *ibid.* 441.

<sup>105</sup>) *Ibid.* 453.

<sup>106</sup>) *Ibid.* 450.

<sup>107</sup>) G. Falcone, *Il metodo di compilazione delle ‘Institutiones’ di Giustiniano*, AUPA 45.1 (1998) 390, sostiene, acercándose más a Ferrini que a Huschke, que Teófilo escribe el primer libro (excepto el título 7), así como los títulos 10 al 24 del libro segundo y los títulos 1 a 11 del libro tercero. Según esta misma tesis, Doroteo escribe los títulos 1 al 9 y el 25 del libro segundo, 13 a 29 del libro tercero y todo el libro cuarto, mientras Triboniano escribe los títulos 1,7 y 3,12 y, quizá, el 1,1. Espero poder explicar pronto mi punto de vista sobre esta cuestión.

<sup>108</sup>) Falcone, *La versione greca* (nt. 3) 291.

<sup>109</sup>) Falcone *ibid.* 295 y 296.

<sup>110</sup>) *Ibid.* 293 ofrece numerosos ejemplos: “Così, nel § 1 ‘*perfecimus*’ diventa ‘διήνυσε ὁ ἡμέτερος βασιλεύς’ (‘il nostro imperatore ha compiuto’); nel § 2 si legge ‘ὁ κράτιστος ἡμῶν βασιλεύς’ (‘il nostro eccellente imperatore’); nel § 4 ‘*iussimus*’ è reso con ‘ἐκέλευσεν ὁ γαληνότατος ἡμῶν βασιλεύς’ (‘ha ordinato il nostro serenissimo imperatore’); nel § 7 l’esortazione ‘*has leges nostras accipite*’ è riferita ad un ‘ἡμερώτατος ἡμῶν βασιλεύς’ (‘il clementissimo nostro imperatore’).”

<sup>111</sup>) *Ibid.* 299.

mentalmente terminológicas y léxicas<sup>112</sup>). Por un lado, le extraña que el autor del texto, si fuera Teófilo, se atribuya a sí mismo el superlativo de σοφότατος (§ 6), cuando el texto latino decía solo *vir prudens* y, por otro, le llama la atención que los adjetivos κράτιστος (§ 2), γαληνότατος (§ 4) y ἡμερώτατος (§ 7), con los que se adorna a Justiniano en la Βασιλικῆς, no aparezcan nunca en la Paráfrasis; y que, por el contrario, el adjetivo θεϊότατος, extremadamente frecuente en la Paráfrasis, sólo se utiliza una vez en la Βασιλικῆς (§ 3).

No es necesario insistir mucho más en las dudas de Falcone porque Scarcella ya las ha despejado con explicaciones persuasivas. Scarcella<sup>113</sup>) argumenta que no hay un autobombo sospechoso en la utilización del epíteto σοφότατος porque no está atribuido solo a Teófilo sino a todos los que participaron en la elaboración de las Instituciones imperiales y especialmente a Triboniano, a quien el traductor de la Βασιλικῆς se refiere siempre (§§ 3, 4, 6) ampliando y magnificando los elogios que le concedía la c. Imperatoriam, tal como también hace en el resto de la Paráfrasis, donde acude igualmente a los superlativos para referirse a él (PT 1,5,3; 2,8,2; 2,23,12; ...). Por cierto, Ferrini, el mayor contradictor de la autoría teofilina de la Paráfrasis, interpretaba que el hecho de que Teófilo, uno de los autores de las Instituciones, sea elogiado de esa forma en el texto de la Βασιλικῆς facilitaba el que se le atribuyera la autoría de la traducción (*in qua recensenda factum est, ut ea Theophilo Antecessori facile tribui posset, quem et in Institutionibus componendis versatum fuisse constaret, et qui primus in Prooemio laudaretur*)<sup>114</sup>). Scarcella<sup>115</sup>) también niega que el adjetivo γαληνότατος utilizado en la Βασιλικῆς no aparezca en la Paráfrasis, porque lo hace en varios lugares (PT 2,6,14 o 2,10,11) y con el mismo sentido que tiene en la Βασιλικῆς. En cuanto a la objeción atinente al adjetivo θεϊότατος que, aunque frecuente en la Paráfrasis solo se utiliza una vez en la Βασιλικῆς, Scarcella<sup>116</sup>) la contesta, con toda lógica, señalando que θεϊότατος figura solo treinta y cinco veces en los noventa y ocho títulos de la Paráfrasis lo que estadísticamente representa un porcentaje de veces inferior a su utilización en la Βασιλικῆς.

Creo que los buenos juicios exhibidos por Falcone en la materia de la que ahora se trata, quizá se hayan podido ver desorientados por el defectuoso tratamiento que los editores de Groningen hacen de la Βασιλικῆς, que no se corresponde con la indudable calidad del resto de la edición. La confianza en

<sup>112</sup>) Ibid. 300.

<sup>113</sup>) Scarcella, Ἡ διάταξις (nt. 3) 479.

<sup>114</sup>) Ferrini, Institutionum (nt. 6) xi.

<sup>115</sup>) Scarcella, Ἡ διάταξις (nt. 3) 480.

<sup>116</sup>) Scarcella ibid. 480.

ella, probablemente, sea la causa de tres errores expresados por Falcone y sin los cuales es posible que no hubiera discutido la autoría de Teófilo. Los tres equívocos, en mi modesta opinión, son los siguientes: 1º. Ha creído<sup>117)</sup> que los manuscritos que contenían la Βασιλικῆς eran solo los seis indicados por aquellos editores. 2º. Ha creído<sup>118)</sup>, y lo repite varias veces, que la Βασιλικῆς “sia stata aggiunta in testa alla Parafraasi”, y que era un simple apéndice añadido con posterioridad, tal como figura en la edición de Groningen. Y 3º. Ha creído<sup>119)</sup> que la Βασιλικῆς disponía de un incipit propio, perdido posteriormente. Bajo tales premisas, considera correcta la opción de los editores de Groningen de excluir la autoría de Teófilo y califica de “fundada la hipótesis de que la Βασιλικῆς se añadió a la cabeza de la Paráfrasis después de que el incipit de ésta se perdiera en la tradición manuscrita”<sup>120)</sup>. Sin embargo, el estudio de los manuscritos demuestra, con poco margen para la duda, que nunca existió tal incipit porque la Βασιλικῆς no tuvo un incipit propio diferente al del libro primero, bajo el cual se encuentra siempre. Más adelante, reúno los incipits completos legados por las distintas fuentes y se comprenderá con facilidad por qué la Βασιλικῆς carecía de uno, por haber estado ubicada desde el principio en el libro primero. Además, los manuscritos, y en particular el mejor de todos ellos, el Parisinus 1366, permiten individualizar en Teófilo al específico *antecessor* autor de la traducción de la c. Imperatoriam.

4) 2017: Agatina Stefania Scarcella<sup>121)</sup>, con explicaciones impecables, repasa y contesta uno por uno los diferentes inconvenientes presentados hasta ese momento en el debate sobre la autoría de Teófilo. Concluye que, valorando las reflexiones realizadas sobre las razones que confirman al autor de la Βασιλικῆς como uno de los *antecessores* de la época justiniana, cree que “più elementi emersi inducano a pensare a Teofilo”<sup>122)</sup>. En otro lugar ya de-

<sup>117)</sup> Falcone, La versione greca (nt. 3) 291 nt. 2, donde, al referirse a los manuscritos de la Paráfrasis teofilina que contienen la Βασιλικῆς menciona solo los seis indicados por Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal (nt. 1) xxvi, es decir: Parisinus 1365 (s. XIII); Marcianus 178 (s. XIII o XIV); Palatinus 19 (s. XIV); Laurentianus X,16 (s. XIII o XIV); Laurentianus LXXX,I (s. XIII); y Laurentianus LXXX,2 (s. XI).

<sup>118)</sup> Falcone *ibid.* 291, 299 y 301.

<sup>119)</sup> Falcone *ibid.* 301.

<sup>120)</sup> *Ibid.* 301: “In definitiva, reputo corretta la scelta degli studiosi groningani di escludere la paternità di Teofilo e fondata l’ipotesi che la Βασιλικῆς sia stata aggiunta in testa alla Parafraasi dopo che l’incipit di quest’ultima si era perduto nella tradizione manoscritta.”

<sup>121)</sup> Scarcella, Ἡ διάταξις (nt. 3) 467.

<sup>122)</sup> Scarcella *ibid.* 481.

mostró la estrecha relación que existe, en las fuentes que inspiraron su obra, entre la personalidad del *antecessor*, el compilador y el erudito profesor<sup>123</sup>).

En las páginas anteriores, me he referido varias veces a los sólidos y siempre bien fundados razonamientos de Scarcella y a ellos me remito sin necesidad de volver a recordarlos. Los comparto en su práctica totalidad.

De los autores antes examinados, es la única que incluye el manuscrito Parisinus 1366 en la relación de fuentes de la Βασιλικῆς y también es la única que ha mirado, aunque solo sea de reojo, la descripción de los manuscritos realizada por los editores de Groningen, intuyendo<sup>124</sup>) la importancia que puede tener que la intitulación de la Βασιλικῆς del manuscrito Laurentianus LXXX,2, contenga una referencia literal a Teófilo (ἀρχὴ τῆς πρώτης τοῦτιονος Θεοφίλου ἀντικένσωρος. ἡ διάταξις βεβαιοῦσα τὰ Ἰνστιτοῦτα). Como hemos visto ya, esto mismo sucede en el Parisinus 1366 – donde el título del proemio, Ἡ διάταξις ἡ βεβαιοῦσα τὰ Ἰνστιτοῦτα, se inserta inmediatamente detrás del incipit del libro primero Ἀρχὴ σὺν Θῶ τῆς πρώτης ἰνστιτουτίον Θεοφίλου ἀντικένσωρος, atribuido expresamente a Teófilo – y, como enseguida expondré, esta colocación de la Βασιλικῆς bajo una expresa referencias a Teófilo contenida en el sintagma de apertura del libro primero, se da también en el resto de los manuscritos.

Sin embargo, ni tan siquiera Scarcella ha escapado por completo a los errores derivados de la confusa información suministrada por los editores de Groningen sobre esta cuestión, y ha creído que hay manuscritos que tenían la Βασιλικῆς y otros no, cuando lo cierto es que, como justificaré enseguida, hay información suficiente para sostener sin reservas que los doce manuscritos contenían ese proemio, que se ha perdido solo en los cinco de aquellos en los que ha desaparecido también su primera parte con los primeros títulos. Si Scarcella hubiera tenido en cuenta este hecho, quizá no hubiera propuesto cálculos estadísticos entre el número de manuscritos con y sin Βασιλικῆς<sup>125</sup>).

5) 2021: Marco Molinari, al tiempo de preparar estas líneas, es el último en pronunciarse sobre la cuestión. Ha publicado una extensa monografía

<sup>123</sup>) Cfr. A. S. Scarcella, The personality of Theophilus and the sources of the Paraphrase: a contribution, SG 9 (2014) 121.

<sup>124</sup>) Scarcella, Ἡ διάταξις (nt. 3) 482 nt. 2: “È interessante evidenziare che nel manoscritto Laurentianus plut. LXXX,2 (a. 1085/1086) nell’intitolazione della Βασιλικῆς c’è un espresso riferimento a Teofilo.”

<sup>125</sup>) Scarcella *ibid.* 482 llega a valorar un criterio estadístico entre los manuscritos que tienen o no la Βασιλικῆς: “Un dato argomentativo indiscutibile però c’è ed è la presenza della Βασιλικῆς in 7 manoscritti della Parafraasi, sui 12 usati dagli editori groningani, e in un altro, dagli stessi individuato, con una ‘prevalenza’ del 61 %.”

sobre la Paráfrasis, en la que dedica más de cuarenta páginas al proemio<sup>126</sup>), con una transcripción, traducción italiana y análisis del texto íntegro de la Βασιλικῆς basada en la edición de Ferrini. La obra, en general, es meritoria por la multitud de datos interesantes ofrecidos, sobre todo, en sus extensas notas a pie de página, pero debo advertir sobre la escasa fiabilidad de esa transcripción que se ve oscurecida por las numerosas erratas del texto griego<sup>127</sup>). En lo que respecta a la cuestión de la autoría, sostiene una postura ecléctica conforme a la cual podría ser cualquier profesor: Teófilo o Doroteo o incluso, según dice, Cratino, Anatolio, Isidoro, Taleleo, Esteban Cirilo, Kobidas o Juliano<sup>128</sup>).

### 7. Manuscritos que no conservan la Βασιλικῆς pero que la tenían

Mi modesto punto de vista lo justificaré en el último epígrafe<sup>129</sup>) al mostrar el contenido que ofrece tanto el Parisinus 1366 como el resto de los códices que contienen el texto de la Βασιλικῆς. Los manuscritos demuestran con claridad que ese proemio: 1º se encontraba originariamente dentro de la Paráfrasis; 2º concretamente dentro del libro primero; y 3º fue traducido por Teófilo.

Pero ahora quiero referirme a los ‘otros’ manuscritos, es decir, a los que nos han llegado sin el texto de la Βασιλικῆς. Como es sabido, de los doce manuscritos manejados en la edición de Groningen, siete disponen de ese texto y, por el contrario, cinco no lo han conservado. Lo primero que debe señaa-

<sup>126</sup>) Molinari (nt. 3) 11–53.

<sup>127</sup>) Molinari *ibid.* 20, propone una versión de la Βασιλικῆς con erratas en el texto griego: en § 1 escribe προμεθεία en lugar de προμηθεία; ἀναρίθμετοι en lugar de ἀναρίθμητοι; ἰθύνηται en lugar de ἰθύνεται. En § 2 escribe (p. 31) ἡξίωση en lugar de ἡξίωσε; ἀναρίθμητα en lugar de ἀναρίθμητα. Además, aquí faltan las palabras ἐμφερομέναις διατάξῃ τοῖς, que aparecen tanto en los manuscritos (véase el ms. Parisinus 1366, fol. 2v línea 10) como en las ediciones: cfr. Viglio, *Ἰνστιτούτα* 50; Godofredo 2; Fabrot (2ª ed.) 2; Reitz 4; Ferrini, *Institutionum* 2 (todos en nt. 6); Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal (nt. 1) 950. En § 3 (p. 37–39) Molinari l.c. 48 escribe ἀλλὰ en lugar de ἀλλά; ἰλλυστρίοις en lugar de ἰλλουστρίοις; ᾧν en lugar de ᾧν; παραλάμβανειν en lugar de παραλαμβάνειν; πάλαι en lugar de πάλαι; καὶ en lugar de καί; τούτων en lugar de τούτων. En § 4 escribe ἦτοι en lugar de ἦτοι; ἀρχαίων en lugar de ἀρχαίων; ἦ en lugar de ἦ. En § 5 escribe (p. 49) αἰς en lugar de αἰς; ἐκτίθεται en lugar de ἐκτίθεται; ἀσυνηθεία en lugar de ἀσυνηθεία. En § 6 escribe (p. 49) ὡς en lugar de ὡς; συνθέντες en lugar de συνθέντες; μεγαλῶ en lugar de μεγάλῶ. Y en § 7 escribe (p. 49) ἀντιγραφὴν en lugar de ἀντιγραφὴν; ἔργου en lugar de ἔργου; διαφύρων en lugar de διαφόρων; y ἄρξουσι en lugar de ἄρξουσι.

<sup>128</sup>) Molinari (nt. 3) 24 nt 16 i.f.

<sup>129</sup>) Ver *infra* § 8.

larse a este respecto es que si no lo conservan es porque los cinco han perdido las primeras páginas y títulos de la Paráfrasis pues, sin excepción, estos cinco manuscritos se encuentran incompletos en su primera parte. Se trata de los siguientes: Parisinus 1364, Kiel 157, Athos Laura E 178, Laurentianus LXXX,18 y Vaticano, BAV, gr. 2062 (= Vaticanus 2062). La forma en la que los editores holandeses plantean la cuestión ha despistado, también aquí, a algunos autores (como ya he dicho, entre ellos, a Scarcella<sup>130</sup>) o Schminck<sup>131</sup>) induciéndolos a pensar que había manuscritos que tenían la Βασιλικῆς y otros no; en realidad, no es exactamente así, sino que hay manuscritos que la conservan y otros que la tenían pero que la han perdido junto con los primeros títulos de la Paráfrasis. Estos son los datos exactos:

1. el Parisinus 1364<sup>132</sup>) comienza en PT 1,12,5 (han desaparecido los doce primeros títulos);
2. el Kiel 157<sup>133</sup>) comienza en PT 1,26,12 (no se han conservado los veintiséis primeros títulos);
3. el Athos Laura E 178<sup>134</sup>) comienza en PT 2,1,13 (ha perdido todo el libro primero y parte del segundo);
4. el Laurentianus LXXX,18<sup>135</sup>) comienza en PT 2,2 (también se ha malogrado todo el libro primero y parte del segundo);
5. y el Vaticanus 2062<sup>136</sup>) comienza en PT 2,20,20 (solo se conserva poco más de la segunda mitad de la Paráfrasis porque han desaparecido el libro primero completo y la mayor parte del libro segundo).

Es natural que a estos manuscritos mutilados les falte el texto de la Βασιλικῆς. Por el contrario, tanto los manuscritos completos como los incompletos que conservan su primera parte, contienen siempre esa traducción griega del proemio. Por tanto, no está de más aclarar, aunque resulte una obviedad, que esos cinco únicos manuscritos, de los doce de la Paráfrasis, que no conservan la Βασιλικῆς no es porque no la hayan tenido nunca sino porque todos ellos, sin excepción, están truncados y les falta la pieza inicial en la que se alojaba aquella.

<sup>130</sup>) Como Scarcella, Ἡ διάταξις (nt. 3) 482.

<sup>131</sup>) Schminck, *Subsivica Byzantina* (nt. 3) 130 cree que el texto de la Βασιλικῆς solo se encontraba en una parte de la tradición manuscrita de la Paráfrasis, deduciendo de ese hecho que no resulta evidente que fuera un componente original de ella.

<sup>132</sup>) Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal (nt. 1) xxviii.

<sup>133</sup>) Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal *ibid.* xxviii.

<sup>134</sup>) *Ibid.* xxx.

<sup>135</sup>) *Ibid.* xxxiii.

<sup>136</sup>) *Ibid.* xxxiv.

Hay otros datos que demuestran que los cinco manuscritos que nos han llegado sin el texto de la Βασιλικῆς lo tenían originariamente. Entre ellos destaca el de la recensión que vincula a unos manuscritos con otros. Aunque todavía debemos avanzar en la construcción del *stemma*, se ha constatado<sup>137)</sup>, por ejemplo, que los manuscritos de la Paráfrasis contienen dos recensiones diferentes del texto de la misma obra, de forma que a la primera de esas recensiones pertenecen, por un lado, tanto el Parisinus 1364 y el Kiel 157, carentes ambos de la Βασιλικῆς, como, por otro, el Parisinus 1366 y los Laurentiani LXXX,1 y 2<sup>138)</sup>, que los tres tienen la Βασιλικῆς. Si todos ellos participan de la misma recensión, y a los dos primeros les falta su comienzo con los primeros títulos, no resulta arriesgado concluir que esta es la razón por la que no mantienen la Βασιλικῆς que se encuentra presente, sin embargo, en el resto de los manuscritos con los que comparten recensión pero que conservan sus primeras páginas.

No existe ninguna razón para pensar que aquellos carecieran de la Βασιλικῆς, al contrario, lo indiscutiblemente probable es que dispusieran de ella al igual que existe en todos los manuscritos que mantienen sus primeros elementos. Negar que estos cinco manuscritos dispusieran originariamente del texto de la Βασιλικῆς sería tan absurdo como negar que tuvieran los títulos de la Paráfrasis que les faltan. De hecho, los sucesivos editores de la Paráfrasis se han valido de los manuscritos que conservan su primera parte para reconstruir no solo la Βασιλικῆς sino también aquellos títulos ausentes en códices tan importantes como el Parisinus 1364<sup>139)</sup> o el Kiel 157, de cuya existencia nadie ha dudado hasta el momento.

En esa labor de reconstrucción de los primeros títulos, a partir de Fabrot (cuyas lecturas son asumidas en buena medida por Ferrini<sup>140)</sup>), desempeña un papel estelar el Parisinus 1366, que ofrece la *recensio* más

<sup>137)</sup> Ferrini, Institutionum (nt. 6) xvi: “Paraphraseos codices tractanti ultro apparet duas quo dammodo eiusdem operis recensiones contineri. In Messanensi enim codice, item in Laurentianis LXXX,1 et LXXX,2 et in duobus parisiensibus antiquioribus recensio textus ab ea satis diuersa, quae in ceteris codicibus seruat.”

<sup>138)</sup> Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal (nt. 1) xlv, tan reacios a adelantar consecuencias de un *stemma* que todavía no es posible realizar, constatan, sin embargo, que el Laurentianus LXXX,2, tiene “hundreds of passages” (cientos de pasajes) idénticos a escolios marginales de los parisinos 1364 y 1366.

<sup>139)</sup> R. Meijering, Traces of byzantine legal literature in Theophilus scholia, SG 9 (2014) 383 nt. 5

<sup>140)</sup> Ferrini, Institutionum (nt. 6) 9. Obsérvese en el aparato crítico a partir de esta página, en la que comienza PT 1,2, las constantes referencias a F(abrot), que, para los primeros títulos, utiliza sobre todo los parisinos 1365 y 1366.

antigua<sup>141</sup>). Por cierto, la ausencia de la Βασιλικῆς en aquellos manuscritos a los que les falta su tramo inicial pero que luego contienen el resto de la Paráfrasis hasta su última página, como le sucede por ejemplo al parisino 1364, demuestra que la Βασιλικῆς se alojaba siempre al principio, detrás de la relación de rúbricas del primer libro y de su íncipit, y no en ninguna otra parte y, mucho menos, al final.

A continuación, expondré, con más detalle, el porqué los manuscritos que conservan la Βασιλικῆς no ‘comienzan’ con ella, como de forma imprecisa se indica en la edición holandesa<sup>142</sup>), sino que se encuentra siempre dentro del libro primero, lo que también ha inducido a error a algún autor, tal como ya he señalado.

#### 8. El ms. Parisinus 1366 confirma la autoría de Teófilo

La hipótesis de los editores de Groningen no se compadece ni con el contenido del manuscrito parisino 1366 – el código más antiguo y fiable de cuantos contienen la Βασιλικῆς – ni tampoco con el del resto de los manuscritos.

La extraña e injustificada topografía de la edición de Groningen derivada del traslado de la Βασιλικῆς al final de la obra, con mero rango de apéndice, ha provocado la eliminación en ella de la primera parte de la Paráfrasis con todas sus primeras *inscripciones* y *subscriptions* (ἀρχὴ ... ἰνστιτουτίωνος)<sup>143</sup>). Esta parte inicial, por tanto, está en los manuscritos, pero, por desgracia, no se encuentra en la edición holandesa. Los manuscritos suelen recoger en ella el sintagma de inicio de la obra (del tipo, más o menos ἀρχὴ σὺν θεῷ τῶν ἰνστιτούτων Θεοφίλου ἀντικένσωρος) así como el íncipit del libro primero, casi siempre con un *feliciter* (del tipo, más o menos Ἀρχὴ σὺν θεῷ τῆς πρώτης ἰνστιτουτίων Θεοφίλου ἀντικένσωρος), tras los cuales figura el título de la Βασιλικῆς (del tipo, más o menos Ἡ διάταξις ἢ βεβαιούσα τὰ

<sup>141</sup>) Ferrini *ibid.* xvii intentó, cuando las fuentes lo permiten, seguir la recensión más antigua incluso cuando debe valerse de códices más recientes que también cuentan con la Βασιλικῆς: “haec omnia in nostra hac editione perspicua fore confidimus: cum enim in textu antiquiorem recensionem secuti simus, alteram seriore in notis perpetuo rettulimus (ex Palatino praesertim et, quod ad idem redit, Laurentiano LXXX,6).”

<sup>142</sup>) Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal (nt. 1) xxvi, se afirma: “In six [...] of the manuscripts, the Paraphrase begins with a Greek translation of the constitution *Imperatoriam*”, lo que se puede prestar a equívoco porque la Βασιλικῆς, aunque se encuentra siempre en la primera parte de los manuscritos, estos no ‘comienzan’ con ella.

<sup>143</sup>) Corcoran, Murison (nt. 3) 117, sobre otras consecuencias de la opción de la edición de Groningen de haber prescindido de esta primera parte de la Paráfrasis, apartándose también con ello de la estructura concebida por Murison.

Ἰνστιτουῖτα). Como estos ἀρχαὶ inmediatamente previos a la Βασιλικῆς han sido erradicados en la edición de Groningen, los recojo a continuación porque, aún siendo todos ellos distintos entre sí, prueban dos hechos trascendentales: la Βασιλικῆς se halla dentro del libro primero y ha sido traducida por Teófilo<sup>144</sup>):

– Parisinus 1366: Ἀρχὴ σὺν Θῶ τῆς πρώτης ἰνστιτουτίου Θεοφίλου ἀντικένσορος. Ἡ διάταξις ἢ βεβαιούσα τὰ Ἰνστιτουῖτα

– Parisinus 1365: ἀρχὴ σὺν Θῶ τῆς πρώτης ἰνστιτουτίων Θεοφίλου ἀντικίνσορος. ἢ διάταξις ἢ βεβαιούσα τὰ ἰνστιτουῖτα. τίτλος α΄

– Laurentianus X,16: ἀρχὴ σὺν θεῶ τῶν ἰνστιτουῖτων Θεοφίλου ἀντικένσωρος. ἀρχὴ τῆς πρώτης ἰνστιτουῖτων Θεοφίλου ἀντικένσωρος. διάταξις βεβαιούσα τὰ ἰνστιτουῖτα

– Laurentianus LXXX,1: ἀρχὴ τῆς πρώτης ἰνστιτουῖτω[νος Θεο]φίλου ἀντικίνσωρος. Ἡ διάταξις ἢ βεβαιούσα τὰ Ἰνστιτουῖτα

– Laurentianus LXXX,2: Ἡ διάταξις βεβουῖσα τὰ Ἰνστιτουῖτα. ἀρχὴ τῆς πρώτης [ἰνστι]τουῖτω[νος Θεο]φίλου ἀντικίνσορος. ἢ διάταξις βεβουῖσα τὰ Ἰνστιτουῖτα

– Palatinus 19 = Laurentianus LXXX,6: ἀρχὴ σὺν θεῶ τῶν ἰνστιτουῖτων Θεοφίλου ἀντικίνσωρος. πραεκέρτιον κομφιρμάνης ἰνστιτουῖτα: τουτέστι διάταξις βεβαιούσα τὰ Ἰνστιτουῖτα

– Marcianus 178: Ἡ διάταξις ἢ βεβαιούσα τὰ Ἰνστιτουῖτα

Como es sabido, la edición gronjingana argumenta que, aunque los manuscritos de la Paráfrasis que han conservado la traducción griega de la c. Imperatoriam presentan este texto introductorio en su primera parte, sin embargo, no creen que Teófilo lo haya escrito. En su opinión, este texto debió añadirse a la Paráfrasis después de la desaparición de su primer título. Admiten que debió ser obra de un traductor contemporáneo del siglo VI y que probablemente se añadiría a la Paráfrasis de Teófilo en algún momento posterior a la realización de esta, cuando ya se había perdido su primer título, alrededor del año 600, en una época en la que la gente todavía sabía algo de latín porque algunos manuscritos insertan palabras latinas corruptas. Sugieren que el encabezamiento original de la traducción pudo haber sido *Constitutio confirmans Instituta*.

Sin embargo, en el Parisinus 1366, la Βασιλικῆς no está añadida ni al principio ni al final de la Paráfrasis, sino incorporada a ella dentro del pri-

<sup>144</sup>) He consultado directamente los manuscritos parisinos 1364, 1365 y 1366; para el resto me he valido de las descripciones que de ellos hacen las ediciones, especialmente Ferrini, *Institutionum* (nt. 6) ix nt. 1, y Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal (nt. 1) xxx–xxxv y 950.

mer libro, tal como también lo hacen el resto de los manuscritos según justificaré ahora mismo. En mi opinión, la estructura de la Paráfrasis mostrada en este manuscrito y la propia posición del *prooemium* en él, hacen muy difícil pensar que la Βασιλικῆς se haya añadido con posterioridad o, lo que es lo mismo, que no haya formado parte del texto original. Incluso desde el punto de vista físico o material, resultaría extraño que, de ser cierto que la Βασιλικῆς no hubiera pertenecido a la redacción primitiva del texto y si se hubiera añadido con posterioridad por un tercero desconocido, este haya rehecho la Paráfrasis para poder introducirla dentro del primer libro, tras las rúbricas griegas de este y también tras varios incipits, en los que se anuncia tanto el inicio de la propia Paráfrasis como del libro primero, tras los cuales aparece la Βασιλικῆς.

He indicado más arriba que este manuscrito arranca en fol. 1<sup>r</sup> con un primer encabezamiento que anuncia el comienzo de la exposición general de las Instituciones: Ἀρχὴ σὺν Θεῷ τῶν Ἰνστιτούτων. Justo debajo viene la inscripción de las veinticinco rúbricas (la de PT 1,2 es α', y así sucesivamente) del primer libro, Τὸ βιβλίον α' τῶν Ἰνστιτούτων ἔχει τίτλους κε', y tras él las propias rúbricas griegas correspondientes solo a ese libro (fols. 1<sup>r</sup> y 1<sup>v</sup>). En el folio siguiente (fol. 2<sup>v</sup>), figura un segundo encabezamiento avisando que empieza propiamente el texto del primer libro de las Instituciones del *antecesor* Teófilo: Ἀρχὴ σὺν Θεῷ τῆς πρώτης ἰνστιτούτιον Θεοφίλου ἀντικένσορος (*incipit cum Deo Institutio I Theophili antecessoris*). Solo después de esos preliminares y dentro del primer libro de la Paráfrasis, aparece ya el título del *prooemium*, Ἡ διάταξις ἢ βεβαιούσα τὰ Ἰνστιτούτα, seguido a continuación del texto de la Βασιλικῆς y, a renglón consecutivo, en el mismo folio (fol. 4<sup>v</sup>), el primer título de la Paráfrasis (PT 1,2) precedido solo de su rúbrica griega Περὶ νόμου φυσικοῦ καὶ ἐθνικοῦ καὶ πολιτικοῦ. De este inicio del manuscrito 1366 se desprenden al menos dos consecuencias claras:

1<sup>a</sup>). El texto de la Βασιλικῆς está incorporado por completo dentro del primer libro de la obra, como una lección preliminar, que es lo que en mi opinión era. En otras palabras, la Βασιλικῆς, aquí, no oficia tanto de proemio del conjunto de la Paráfrasis como de introducción del primer libro, porque se instala después del índice de sus rúbricas y de un segundo encabezamiento con la declaración del comienzo del contenido de ese concreto libro. Quiero enfatizar, que este segundo encabezamiento no indica el comienzo de las Instituciones, lo que ya había sucedido al principio del manuscrito, sino que aclara que comienza solo el libro primero (τῆς πρώτης ἰνστιτούτιωνος). Este hecho no parece compatible con la hipótesis que aboga por un añadido tardío o posterior de la Βασιλικῆς porque, de ser así, su

presunto traductor habría tenido, además de traducir, que actuar sobre la propia Paráfrasis y reescribirla para poder incorporar dentro de ella la traducción de la constitución. Podría contra alegarse, que aquel desconocido traductor quizá se limitó a traducir y que, con posterioridad, alguien decidió introducir la traducción dentro del libro primero. Pero nada de esto cuenta con alguna prueba que acredite su verosimilitud y nos adentraríamos en un escenario con tantas hipótesis que es superfluo hablar de ello. Mucho más sencillo y razonable resulta, simplemente, aceptar las evidencias, contra las que se han invocado solo débiles suposiciones o conjeturas de escaso o nulo fundamento.

Al igual que en el ms. de París 1366, en el Parisinus 1365 la Βασιλικῆς también se encuentra dentro del libro primero. El 1365 comienza con dos folios sin numerar que contienen la totalidad de las rúbricas griegas de los cuatro libros de la Paráfrasis, de los que solo el primero de ellos cuenta con una inscripción previa: Βιβλίον πρώτον. Τοῦ πρώτου βιβλίου τῆς ἰνστιτούτιωνος τὰ κεφάλαια Θεοφίλου ἀντικλήσορος. Tras las rúbricas, en el primer folio numerado (fol. 1<sup>o</sup>), se dispone el incipit del libro primero, ἀρχὴ σὺν Θῶ τῆς πρώτης ἰνστιτούτιων Θεοφίλου ἀντικλήσορος, seguido a continuación, en la misma línea, del título de la Βασιλικῆς, ἡ διάταξις ἢ βεβαιούσα τὰ ἰνστιτούτα γ, justo antes de su texto, inserta τίτλος α'. Es decir, este manuscrito considera a la Βασιλικῆς su primer título, por eso el siguiente (PT 1,2) lo numera como τίτλος β' (fol. 2<sup>o</sup>), etc. Así ya figuraba previamente en el *index titulorum* del manuscrito, donde el título del *prooemium* era recogido como la primera rúbrica de las veintiséis del libro primero. Aquella similitud entre los dos códices parisinos tiene el valor adicional de tratarse de dos manuscritos no dependientes entre sí<sup>145</sup>) y, por tanto, con numerosas diferencias entre ellos, algunas de las cuales ya las he mencionado más arriba, y que ahora también se pueden observar en varios detalles: el 1366 llama a las rúbricas τίτλους (títulos) mientras el 1365 se refiere a ellas como κεφάλαια (capítulos); el 1366 considera su primer título PT 1,2 mientras el 1365 considera su primer título la Βασιλικῆς y PT 1,2 es el segundo; incluso la ortografía de esas ἀρχαὶ es distinta pues mientras el 1366 dice ἰνστιτούτιον (con ómicron) y ἀντικλήσορος (con épsilon), en el 1365 se lee ἰνστιτούτιών (con omega) y ἀντικλήσορος (con eta). Sin embargo, a pesar de las importantes diferencias que denotan diversos orígenes y tradiciones, ambos coinciden en recoger la Βασιλικῆς dentro del libro primero.

<sup>145</sup>) Según Ferrini, Scolii inediti (nt. 39) 140, el manuscrito Parisinus 1364 y el 1366 proceden de arquetipos distintos.

Un caso muy expresivo de la realidad de la pertenencia de la Βασιλικῆς al libro primero, lo ofrece también el manuscrito Laurentianus LXXX,2, donde el copista corrige su error inicial y repite el título de la Βασιλικῆς tras la ἀρχή del libro primero para que quede dentro de él. En este manuscrito Laurentianus LXXX,2, tras dedicar los folios iniciales a presentar las rúbricas de la Paráfrasis, y otros materiales, al fol. 53<sup>v146</sup>) se inserta el título de la Βασιλικῆς seguido de un incipit del libro primero<sup>147</sup>) sin *feliciter* y, tras él, otra vez el título de la Βασιλικῆς, esto es literalmente: Ἡ διάταξις βεβεοῦσα τὰ Ἰνστιτουῦτα. ἀρχὴ τῆς πρώτης [ἰνστι]τουῦτιονος Θεοφίλου ἀντικίνσωρος. ἢ διάταξις βεβεοῦσα τὰ Ἰνστιτουῦτα<sup>148</sup>), seguido, ahora sí, del texto de la Βασιλικῆς. El copista corrige así su error inicial y expresamente recoloca el título y su texto para que queden bajo el incipit del libro primero.

Además de estos tres manuscritos (los parisinos 1366 y 1365 y el Laurentianus LXXX,2), también los cuatro manuscritos restantes que conservan la Βασιλικῆς, en mayor o menor medida, la disponen en el interior de la Paráfrasis. El Laurentianus X,16 sigue el criterio, ya visto en los códigos anteriores, de iniciar con un índice de las rúbricas, tras el que existen unidos dos incipits, el del comienzo de la Paráfrasis y el del comienzo del libro primero: ἀρχὴ σὺν θεῷ τῶν ἰνστιτουῦτων Θεοφίλου ἀντικένσωρος. ἀρχὴ τῆς πρώτης ἰνστιτουῦτων Θεοφίλου ἀντικένσωρος que da paso a la Βασιλικῆς. En el Palatinus 19 – y en su copia el Laurentianus LXXX,6 – aunque solo tienen un incipit general, ἀρχὴ σὺν θεῷ τῶν ἰνστιτουῦτων Θεοφίλου ἀντικίνσωρος, el texto de la Βασιλικῆς se inserta en el fol. 5<sup>v</sup> tras el título séptimo del libro primero (PT 1,7) y una introducción histórica de las Instituciones. En el Laurentianus LXXX,1, también figura tras la inscripción que señala el comienzo del libro primero, ἀρχὴ τῆς πρώτης ἰνστιτουῦτω[νος Θεο]φίλου ἀντικίνσωρος (prescinde del *feliciter*), así como en el Marcianus 178 que muestra el título de la Βασιλικῆς.

Por tanto, el estudio de los manuscritos muestra con claridad que la Βασιλικῆς no se ha añadido a la cabeza de la Paráfrasis, como algunos autores han creído<sup>149</sup>), sino que pertenece por derecho propio a su libro primero, donde oficia de lección preliminar. Este hecho, respaldado por la práctica totalidad de los manuscritos, ha pasado desapercibido, o al menos no ha sido

<sup>146</sup>) Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal (nt. 1) xxxii.

<sup>147</sup>) Ferrini, Institutionum (nt. 6) ix nt. 1 difiere ligeramente en la descripción de esta inscripción con varias abreviaturas: Ἡ διάταξις βεβεοῦσα τὰ ἰνστιτουῦτα. Ἀρχὴ τῆς πρ. ἰνστ. Θ. ἀντικίνσωρος

<sup>148</sup>) Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal (nt. 1) 950.

<sup>149</sup>) Falcone, La versione greca (nt. 3) 291, 299 y 301.

explicado, por quienes defienden que la Βασιλικῆς no figuraba en el texto originario de la Paráfrasis.

2<sup>a</sup>). La traducción griega de la constitución confirmatoria de las Instituciones se sitúa en una parte del manuscrito 1366 expresamente atribuida a Teófilo (... Θεοφίλου ἀντικένσωρος), reforzando así si cabe el nombre por el que es conocida la obra completa, Ἰνστιτουτιονες Θεοφίλου ἀντικίνσωρος, y sin limitarse a un mero ἀρχὴ σὺν θεῷ τῆς β' Ἰνστιτουτίου tal como se hace, por ejemplo, al inicio del libro segundo (fol. 71<sup>v</sup>). Lo mismo sucede en el resto de los manuscritos que han conservado la Βασιλικῆς. No repetiré la ἀρχὴ de cada uno de ellos porque las he expuesto pocas líneas más arriba, y a ellas me remito para que pueda observarse cómo la Βασιλικῆς aparece debajo de inscripciones que expresamente invocan la autoría del Teófilo cuya condición de *antecessor* viene escrita con cuatro ortografías diferentes (variando los pares ómicron–omega y épsilon–eta): Θεοφίλου ἀντικένσωρος (Parisinus 1366); Θεοφίλου ἀντικένσωρος (Laurentianus X,16); Θεοφίλου ἀντικίνσωρος (Parisinus 1365 y Laurentianus LXXX,2<sup>150</sup>); Θεοφίλου ἀντικίνσωρος (Laurentianus LXXX,1<sup>151</sup>), Palatinus 19 = Laurentianus LXXX,6 y Marcianus 178).

Esas fuentes que conectan explícitamente la Βασιλικῆς con Teófilo deben contemplarse junto con las ya conocidas que vinculan la entera Paráfrasis a ese *antecessor* y no a otro. Estas últimas, como es sabido, consistían inicialmente en una serie de escolios de los Basílicos en los que Teófilo es mencionado como autor de la Paráfrasis y que fueron reunidos por Zachariä von Lingenthal<sup>152</sup>): ὁ Θεόφιλος ἐν τῷ κ'. τίτ. βιβ. γ'. τῶν ἰνστιτουτῶν περὶ τὴν ἀρχὴν (Bas. 11,1,28,2)<sup>153</sup>); ὁ Θεόφιλος γὰρ δημείσεως γενομένης ἐνὶ τῶν κοινωῶν διδάσκει λύεσθαι τὴν κοινωίαν (Bas. 12,1,62,23)<sup>154</sup>); ὁ Θεόφιλος ἐν τῷ κθ'. τίτ. τῆς γ'. τῶν ἰνστιτουτῶν. (Bas. 14,1,22,2)<sup>155</sup>); ὁ Θεόφιλος ἐξηγεῖται καὶ ὁ καταδικασθεὶς ὡς ᾠδὴν συντάξας ἀθέμιτον (Bas. 21,1,14,1)<sup>156</sup>); ἐν τῇ δὲ δ' ἰνστιτουτῶν. τίτ. α'. λέγει ὁ Θεόφιλος (Bas. 28,4,57,2)<sup>157</sup>). A ellos se suma

<sup>150</sup>) En Ferrini, *Institutionum* (nt. 6) ix nt. 1 Teófilo aparece abreviado solo con la inicial: Θ. ἀντικίνσωρος; diferente descripción en Lokin/Meijering/Stolte/Van der Wal (nt. 1) 950 que transcribe Θεοφίλου ἀντικίνσωρος.

<sup>151</sup>) Ferrini, *Institutionum* (nt. 6) ix nt. 1 habría caído de letras: [Θεο]φίλου ἀντικένσωρος.

<sup>152</sup>) Zachariä von Lingenthal, *Institutionum* (nt. 45) 272.

<sup>153</sup>) G.E. Heimbach, *Basilicorum libri LX*, Leipzig 1833, I, 612.

<sup>154</sup>) Heimbach *ibid.* I, 772.

<sup>155</sup>) *Ibid.* II, 100.

<sup>156</sup>) *Ibid.* II, 397.

<sup>157</sup>) *Ibid.* III, 193.

el texto anónimo editado por el propio Heimbach<sup>158</sup>): Ἄριστα δὲ Θεόφιλος ὁ μακαρίτης περὶ τούτων διεῖλεν. ἐν γὰρ τῷ ιβ'. τί. τῆς β'. ἰνστιτούτιωνος (de peculiis tractatus, cap. 8) y también los dos escolios del siglo VI que demostraron el error<sup>159</sup>) de la tesis de Ferrini<sup>160</sup>) cuando negaba la autoría de Teófilo en la creencia de que la atribución de la Paráfrasis a él procedía de una mala interpretación de la Escuela de derecho restaurada de Constantinopla en el siglo XI<sup>161</sup>). Estos dos antiquísimos escolios se encuentran en el Parisinus 1364: el primero de ellos es un comentario a PT 2,1,8 y dice ἐκποιοῦσι δὲ ταῦτα οἱ οἰκονόμοι καὶ οἱ ἐπίσκοποι, ὡς φησι Θεόφιλος<sup>162</sup>), pero sobre todo en el importante esolio *ad* PT 2,18,1, detectado y reproducido por primera vez por Fabrot<sup>163</sup>), que se encuentra precisamente también en nuestro Parisinus 1366 (fol. 149<sup>v</sup>, el primer esolio del margen izquierdo): οὐκ ἀκριβῶς ὁ Θεόφιλος τοὺς ἡνιόχους ἀτίμους ἔφη ... καὶ αὐτὸς γὰρ ὁ Θεόφιλος ἐν τῷ οἰκειῷ ἰνδίκι τῶν πρώτων οὐ λέγει τοὺς ἡνιόχους αἰσχρὰ ἢ ἄτιμα πρόσωπα.

Estas dos consecuencias – es decir, la Βασιλικῆς se encuentra dentro del libro primero y es específicamente atribuida a Teófilo – deben valorarse teniendo en cuenta no solo que ambas se deducen del original con la *recensio* de la Βασιλικῆς de mejor calidad proporcionada por el Parisinus 1366, sino también con distintos niveles de intensidad, en el resto de los manuscritos. En cada uno de estos se siguen formas y fórmulas dispares pero todos ellos tienen en común una Βασιλικῆς integrada dentro de la Paráfrasis y bajo reiteradas invocaciones a Teófilo. No me cabe duda de que esto mismo sucedía también en los códices que han perdido su primera parte, y con ella la Βασιλικῆς, pues no nos ha llegado ningún manuscrito antiguo – ninguno de los doce utilizados por la edición de Groningen – que, conservando sus primeras páginas, le falte el *prooemium* griego.

<sup>158</sup>) G.E. Heimbach, *Ἀνεκδότα*, II, Leipzig 1840, 258.

<sup>159</sup>) C. Russo Ruggeri, Theophilus and the student publisher: a resolved issue?, *SG* 9 (2014) 101 nt. 10.

<sup>160</sup>) Ferrini, *Scolii inediti* (nt. 39) 147.

<sup>161</sup>) A.S. Scarcella, The personality (nt. 123) 124 nt. 11 destaca el hecho de que el segundo esolio (*ad* 2,18,1) se refiere conjuntamente tanto al Índice como a la Paráfrasis de Teófilo.

<sup>162</sup>) Ferrini, *Scolii inediti* (nt. 39) 168.

<sup>163</sup>) Fabrot (nt. 6) 2ª edición 298 nt. i: “Schol. hic notat, Theophilum, οὐκ ἀκριβῶς ὁ Θεόφιλος τοὺς ἡνιόχους ἀτίμους dicere: neque, inquit, hoc invenire est in contextu Instit. imo contrarium exstat in l.4.D.41 de his qui not.infam.mox addit: καὶ αὐτὸς γὰρ ὁ Θεόφιλος ἐν τῷ οἰκειῷ ἰνδίκι τῶν πρώτων οὐ λέγει τοὺς ἡνιόχους αἰσχρὰ ἢ ἄτιμα πρόσωπα. Sed videtur Th. noster respexisse ad l. 4 C. de Spectac. quae agitadores famosos & inhonestos facit. & Harmenop. lib. 5. t. 2.”

La estructura y contenido del Parisinus 1366, en mi opinión, confirman los dos hechos puestos en duda injustificadamente por los editores de Groningen: la Βασιλικῆς figuraba en el texto original de la Paráfrasis y fue traducida, junto con esta, por Teófilo.